

Summary/Sommaire

page/urup.

A. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 003/11/20/TC ryo kuwa 20/06/2011

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibikurikizwa mu kongerera ibigo by'imari iciriritse igihe cyo gusora umusoro ku nyungu ku gipimo kingana na zero.....3

N° 003/11/20/TC of 20/06/2011

Ministerial Order determining the modalities for extention of the duration for micro finance institutions to pay corporate income tax at zero rate.....3

N° 003/11/20/TC du 20/06/2011

Arrêté Ministériel fixant les modalités d'extension de la durée de paiement par les institutions de micro finances de l'impôt direct sur le revenu au taux zéro.....3

B. Amabwiriza/Instructions/Instructions

Amabwiriza yerekeranye no kwishyura ibirarane by'imyenda y'ibigo by'imari iciriritse.....9

Instructions relating to the recovery of debt arrears of microfinance institutions from defaulters.....9

Instructions relatives au recouvrement des dettes arrierees des institutions des microfinances.....9

C. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif

N°92/08.11 ryo kuwa 21/06/2011

Iteka rya Minisitiri ryemeza Abavugizi b'Umuryango «Eglise Méthodiste Libre au Rwanda (EMLR)»20

N°92/08.11 of 21/06/2011

Ministerial Order approving the Legal Representatives of association «Eglise Méthodiste Libre au Rwanda (EMLR)».....20

N°92/08.11 du 21/06/2011

Arrêté Ministériel portant agrément des Représentants Légaux de l'association «Eglise Méthodiste Libre au Rwanda (EMLR)».....20

N°86/08.11 ryo kuwa 03/05/2011

Iteka rya Minisitiri rihindura kandi ryemeza Abavugizi b'Umuryango «Communauté Missionnaire Chrétienne Internationale (CMCI)»29

N°86/08.11 of 03/05/2011

Ministerial Order altering and approving the Legal Representatives of association «Communauté Missionnaire Chrétienne Internationale (CMCI)»29

N°86/08.11 du 03/05/2011

Arrêté Ministériel modifiant et portant agrément des Représentants Légaux de l'association «Communauté Missionnaire Chrétienne Internationale (CMCI)».....29

N° 72/08.11 ryo ku wa 18/04/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Association pour l'Education Chrétienne aux Valeurs de la Paix (APAX)» kandi ryemeza Abavugizi bawo.....36

N° 72/08.11 of 18/04/2011

Ministerial Order granting legal status to the « Association pour l'Education Chrétienne aux Valeurs de la Paix (APAX)» and approving its Legal Representatives.....36

N° 72/08.11 du 18/04/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'« Association pour l'Education Chrétienne aux Valeurs de la Paix (APAX)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....36

N° 41/08.11 ryo kuwa 31/03/2011

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Tubibe Amahoro (T.A)» kandi ryemera Abavugizi bawo.....54

N° 41/08.11 of 31/03/2011

Ministerial Order granting legal status to the association «Tubibe Amahoro (T.A)» and approving its Legal Representatives.....54

N° 41/08.11 du 31/03/2011

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association «Tubibe Amahoro (T.A)» et portant agrément de ses Représentants Légaux54

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/11/20/TC RYO KUWA 20/06/2011 RISHYIRAHO IBIKURIKIZWA MU KONGERERA IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE IGIHE CYO GUSORA UMUSORO KU NYUNGU KU GIPIMO KINGANA NA ZERO

MINISTERIAL ORDER N° 003/11/20/TC OF 20/06/2011 DETERMINING THE MODALITIES FOR EXTENTION OF THE DURATION FOR MICRO FINANCE INSTITUTIONS TO PAY CORPORATE INCOME TAX AT ZERO RATE

ARRETE MINISTERIEL N° 003/11/20/TC DU 20/06/2011 FIXANT LES MODALITES D'EXTENSION DE LA DUREE DE PAIEMENT PAR LES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCES DE L'IMPOT DIRECT SUR LE REVENU AU TAUX ZERO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One : Purpose of this order

Article Premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Article 2 : Définitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3 : Kongererwa igihe cyo gusora umusoro ku nyungu ku gipimo kingana na zero

Article 3: Extension of duration to pay corporate income tax at zero rate

Article 3 : Extension de la durée du paiement d'impôt direct sur le revenu au taux zéro

Ingingo ya 4 : Ibyitabwaho mu kongera igihe

Article 4 : Conditions for extension

Article 4 Conditions d'extension

Ingingo ya 5 : Gusaba kongererwa igihe

Article 5: Request for extension

Article 5: Demande d'extension

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6 : Repealing provision

Article 6 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7 : Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 003/11/20/TC RYO KUWA 20/06/2011 RISHYIRAHO IBIKURIKIZWA MU KONGERERA IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE IGIHE CYO GUSORA UMUSORO KU NYUNGU KU GIPIMO KINGANA NA ZERO

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku itegeko n° 16/2005 ryo ku wa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku nyungu nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 42 ;

Ashingiye ku itegeko n°40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'Imari Iciriritse mu ngingo zaryo, iya 2, iya 3, iya 5, iya 6, iya 9 n'iya 29;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 11/05/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza mu nama;

ATEGETSE :

MINISTERIAL ORDER N° 003/11/20/TC OF 20/06/2011 DETERMINING THE MODALITIES FOR EXTENTION OF THE DURATION FOR MICRO FINANCE INSTITUTIONS TO PAY CORPORATE INCOME TAX AT ZERO RATE

The Minister of Finance and Economic Planning,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in its Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income as modified and complemented to date, especially in Article 42;

Pursuant to Law n°40/2008 of 26/08/2008 establishing the organization of Micro Finance Activities, especially in Articles 2, 3, 5, 6, 9 and 29;

After consideration and adoption by Cabinet in its session of 11/05/2011;

HEREBY ORDERS :

ARRETE MINISTERIEL N° 003/11/20/TC DU 20/06/2011 FIXANT LES MODALITES D'EXTENSION DE LA DUREE DE PAIEMENT PAR LES INSTITUTIONS DE MICRO FINANCES DE L'IMPOT DIRECT SUR LE REVENU AU TAUX ZERO

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 42 ;

Vu la loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation des Activités de Micro finance spécialement en ses articles 2,3, 5, 6, 9 et 29;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/05/2011;

ARRETE :

Ingingo ya mbere : icyo iri teka rigamiye

Iri teka rigamiye kugena ibisabwa kugira ngo ibigo by'imari iciriritse byongererewe igihe cyo gusora umusoro ku nyungu ku gipimo kingana na zero.

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka, amagambo akurikira asobanura :

1. **Ikigo cy'Imari iciriritse :** Ikigo cy'imari cyose gikora imirimo y'imari iciriritse harimo n'amakoperative yo kuzigama no gutanga inguzanyo;
2. **Imari iciriritse :** imikorere irangwa nibura na kimwe mu bikorwa bikurikira :
 - a. Gutanga inguzanyo ku bakiriya badafite ubushobozi bwo kugera ku nguzanyo zitangwa n'amabanki ;
 - b. Gutanga inguzanyo cyangwa kwakira amafaranga yizigamirwa n'abakiriya badasanzwe bakorana n'amabanki cyangwa ibigo by'imari bisanzwe.
3. **RRA :** Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro
4. **BNR :** Banki Nkuru y'u Rwanda.

Article One : Purpose of this order

The purpose of this Order is to establish conditions for extending the duration for micro finance institutions to pay corporate income tax at zero rate.

Article 2 : Definitions

For the purpose of this Order, the following terms shall mean:

1. **Micro finance Institution:** any organization that carries out Micro Finance activities including savings and credit cooperatives;
2. **Micro Finance:** activities that are characterised by at least one of the following operations:
 - a. Extending loans to clients who are not able to have access to loans offered by the banks;
 - b. Extending loans or accepting savings deposits from clients not usually served by banks and ordinary financial institutions.
3. **RRA:** Rwanda Revenue Authority
4. **BNR:** National Bank of Rwanda

Article Premier : Objet du présent arrêté

Le présent arrêté a pour objet de fixer les conditions d'extension de la durée de paiement par les Institutions de Micro finances de l'impôt direct sur le revenu au taux zéro.

Article 2 : Définitions

Aux fins du présent Arrêté les termes suivant signifient :

1. **Institution de Micro finance :** toute organisation qui exerce les activités de micro finance y compris les coopératives d'épargne et de crédit ;
2. **Micro finance :** activité qui consiste au moins en l'une des opérations suivantes :
 - a. Octroyer des crédits aux clients non habituellement desservis par le système bancaire ;
 - b. Octroyer des crédits et recevoir des épargnes des clients non habituellement desservis par le système bancaire classique ou par des institutions financières ordinaires.
3. **RRA :** Office Rwandais des Recettes;
4. **BNR :** Banque Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 3 : Kongererwa igihe cyo gusora umusoro ku nyungu ungana na zero

Nyuma y'imyaka itanu gikora, ikigo cy'imari iciriritse cyongererwa ikindi gihe cy'inyongera kitarenze imyaka itanu cyo gusora umusoro ku nyungu ku gipimo kingana na zero ku ijana (0%) iyo cyujuje ibivugwa mu ngingo ya 4 y'iri Iteka.

Ingingo ya 4 : Ibyitabwaho mu kongera igihe

Iyogerwa ry'igihe cyo gusora umusoro ku nyungu ku gipimo cya zero ku ijana rihabwa ikigo cy'imari iciriritse cyujuje ibisabwa bikurikira :

1. Kuba gifite nibura amashami atanu (5) akorera hanze y'umugi wa Kigali mu Turere dutandukanye;
2. Kuba gitanga nibura 15% by'inguzanyo mu bikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi ;
3. Gutanga inguzanyo no kuzigamira abakiriya bacyo ;
4. Kuba kitaratanze inyungu ku migabane kuva tariki ya 1 Mutarama 2006;
5. Kuba kidafite inguzanyo zitishyurwa neza zirenze 10% ;
6. Kuba gitanga raporo muri Banki Nkuru y'u Rwanda ku buryo bukurikije amategeko agenga imirimo y'imari iciriritse;
7. Kuba gifite icyemezo cyo kutabamo

Article 3: Extension of duration to pay corporate income tax at zero rate

After five (5) years of activities, a Micro Finance institution shall benefit an extension to pay Corporate Income Tax at the rate of zero percent (0%) for a supplementary period not exceeding five (5) years if it fulfills conditions defined in Article 4 of this Ministerial Order.

Article 4 : Conditions for Extension

The extension of duration to pay Corporate Income Tax at the rate of zero percent shall be granted to a Micro Finance institution that fulfills the following conditions:

1. Having at least five (5) branches which operate outside the City of Kigali in different Districts;
2. Providing at least 15% of loan in agriculture and livestock sector;
3. Giving credits and receiving savings;
4. No distribution of dividends from 1st January 2006;
5. Nonperforming Loans (NPL) not exceeding 10%;
6. Reporting to the National Bank of Rwanda in accordance with law governing the Micro Finance activities;
7. In Possession of a tax clearance certificate

Article 3 : Extension de la durée du paiement d'impôt direct sur le revenu au taux zéro

Après cinq (5) ans d'activités, une institution de Micro Finance bénéficie de l'extension de durée de paiement de l'Impôt direct sur le revenu au taux de zéro pourcent (0%) pour une période supplémentaire n'excédant pas cinq (5) ans, lorsqu'elle remplit les conditions définies à l'article 4 du présent Arrêté.

Article 4 : Conditions d'Extension

L'extension de la durée de paiement de l'impôt direct sur revenu au taux de zéro pourcent est accordée à l'institution de micro finance remplissant les conditions suivantes :

1. Avoir au moins cinq (5) branches opérant en dehors de la Ville de Kigali dans différents Districts ;
2. Accorder au moins 15% des crédits dans le secteur agricole et d'élevage ;
3. Accorder des crédits et recevoir des épargnes ;
4. N'avoir pas distribué des dividendes depuis le premier janvier 2006 ;
5. N'avoir pas atteint 10% des créances non performantes ;
6. Faire rapport à la Banque Nationale du Rwanda en accord avec la loi régissant les activités de micro finance ;
7. Posséder une attestation de non créance

Official Gazette n0 33 of 15/08/2011

umwenda w'imisoro gitangwa n'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro.

issued by Rwanda Revenue Authority.

délivrée par l'Office Rwandais des Recettes.

Ibigo by'Imari Iciriritse biri mu cyiciro cya kabiri nk'uko bivugwa mu ngingo ya 5 y'Itegeko n° 40/2008 ryo kuwa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'Imirimo y'Imari Iciriritse bisonewe ibisabwa mu gace ka 1 k'iyi ngingo.

The Micro Finance Institutions of second category as explained in Article 5 of Law n° 40/2008 of 26/08/2008 establishing the organization of Micro Finance Activities are exempted from the condition in point 1 of this Article.

Les institutions de Micro Finance de la deuxième catégorie telles que définies à l'article 5 de la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation des activités de Micro Finance sont exemptées de la condition mentionnée au point 1 du présent article.

Ingingo ya 5 : Gusaba kwongererwa igihe

Ikigo cy'imari iciriritse gisaba kongererwa igihe cyo kwishyura umusoro ku nyungu ku gipimo kingana na zero ku ijana (0%) kigomba kwandikira Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro kikagera kopi Banki Nkuru y'u Rwanda.

Article 5: Request for extension

Micro Finance institution requesting for the extension period of corporate Income tax at the rate of zero percent (0%) shall address its request to Rwanda Revenue authority and copy the National Bank of Rwanda.

Article 5: Demande d'extension

L'institution de Micro Finance qui demande une extension de la durée de paiement de l'Impôt Direct sur le revenu au taux de zéro pourcent (0%), doit adresser sa demande à l'Office Rwandais des Recettes et donner copie à la Banque Nationale du Rwanda.

Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro gifatanyije na Banki Nkuru y'u Rwanda gisuzuma ko ibisabwa byuzuye nyuma kigatanga raporo n'ibyifuzo kuri Minisitari ifite Imari mu nshingano zayo kugira ngo ibisuzume inabyemeze.

Rwanda Revenue authority in collaboration with the National Bank of Rwanda shall assess the fulfillment of required conditions and make a report and proposal to the Ministry in charge of Finance for consideration and approval.

L'Office Rwandais des Recettes en collaboration avec la Banque Nationale du Rwanda vérifie la conformité aux conditions requises et adresse rapport et recommandation au Ministère ayant les Finances dans ses attributions pour considération et approbation.

Article 6 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'aryo zivanyweho.

Article 6: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 7 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika

Article 7 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic

Article 7 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République

Official Gazette n0 33 of 15/08/2011

y'u Rwanda.

of Rwanda.

du Rwanda.

Kigali, kuwa 20/06/2011

Kigali on, 20/06/2011

Kigali, le 20/06/2011

(sé)

(sé)

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika :**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

| AMABWIRIZA YEREKERANYE NO KWISHYUZA IBIRARANE BY'IMYENDA Y'IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE | INSTRUCTIONS RELATING TO THE RECOVERY OF DEBT ARREARS OF MICROFINANCE INSTITUTIONS FROM DEFAULTERS | INSTRUCTIONS RELATIVES AU RECOUVREMENT DES DETTES ARRIEREES DES INSTITUTIONS DES MICROFINANCES |
|--|---|--|
| ISHAKIRO | TABLE OF CONTENTS | TABLE DES MATIERES |
| <u>Ingingo ya mbere:</u> Inzego zishinzwe gukurikirana igikorwa cyo kwishyuza ku rwego rw'Igihugu | <u>Article One:</u> Organs charged with the supervision of the recovery of funds at the National Level | <u>Article premier :</u> Organes chargés du recouvrement au niveau national |
| <u>Ingingo ya 2:</u> Komisiyo ishinzwe gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwishyuza ku rwego rw'Akarere: | <u>Article 2:</u> Task Force charged with the implementation of the recovery programme at the National Level | <u>Article 2:</u> Commission chargée du suivi des activités de recouvrement au niveau du District |
| <u>Ingingo ya 3:</u> Inshingano za Komisiyo | <u>Article 3:</u> Responsibilities of the Committee | <u>Article 3 :</u> Attributions de la Commission |
| <u>Ingingo ya 4:</u> Inama ya Komisiyo | <u>Article 4:</u> Committee meeting | <u>Article 4:</u> Réunion de la Commission |
| <u>Ingingo ya 5:</u> Uburyo bwo kwishyuza | <u>Article 5:</u> Procedures for debts recovery | <u>Article 5 :</u> Procédure de recouvrement |
| <u>Ingingo ya 6:</u> Ibibazo byihariye mu kwishyuza | <u>Article 6:</u> Specific issues in debts recovery | <u>Article 6 :</u> Questions spécifiques au recouvrement |
| <u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo bwo kwishyura | <u>Article 7:</u> Procedures for payment | <u>Article 7:</u> Procédure de remboursement |
| <u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano z'ibigo by'imari iciriritse | <u>Article 8:</u> Responsibilities of microfinance institutions as well as of debtors | <u>Article 8:</u> Obligations des institutions de Microfinances |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa | <u>Article 9:</u> Commencement | <u>Article 9 :</u> Entrée en vigueur |

**AMABWIRIZA YEREKERANYE NO
KWISHYUZA IBIRARANE BY'IMYENDA
Y'IBIGO BY'IMARI ICIRIRITSE**

**INSTRUCTIONS RELATING TO THE
RECOVERY OF DEBT ARREARS OF
MICROFINANCE INSTITUTION FROM
DEFAULTERS**

**INSTRUCTIONS RELATIVES AU
RECOUVREMENT DES DETTES
ARRIEREES DES INSTITUTIONS DES
MICROFINANCES**

Dushingiye ku byemezo by'inzeho zishinzwe gukemura ikibazo cy'abambuye n'abanyereje umutungo w'ibigo by'imari iciriritse nk'uko byasabwe mu mwanzuro wa 21 w'Inama ya 8 y'Igihugu y'Umushyikirano yabereye mu Ngoro y'Inteko Ishinga Amategeko kuwa ku wa 20 kugeza ku wa 21 Ukuboza 2010;

Pursuant to the decisions of the organs responsible for resolving the issue of microfinance loan defaulters and embezzlement as required by resolution 21 of the 8th National Dialogue that was held at the Parliamentary building from 20 to 21 December 2010;

Vu les décisions des organes chargés des problèmes relatifs aux dettes arriérées et aux détournements des fonds des institutions des microfinances, lesquelles décisions font suite de la résolution 21 du huitième Conseil National de Dialogue qui s'est tenu au palais du Parlement du 20 au 21 décembre 2010 ;

Tumaze kubona ko izo inzego bireba zasesengura iki kibazo zikanagaragaza ibikenewe byose kugira ngo amafaranga ibigo by'imari iciriritse yambuwe cyangwa yanyerejwe agaruzwe kandi ababigizemo uruhare bakurikiranwe;

Considering that the concerned organs can analyse and identify the necessary requirements in order to recover the money owed to microfinance institutions that was either defaulted or embezzled and to prosecute all the culprits involved ;

Vu la possibilité d'analyse du problème et de la détermination de l'état de tous les besoins par les organes concernés, en vue du recouvrement des dettes arriérées ou des détournements des fonds des institutions des microfinances et de la poursuite des personnes impliquées ;

Tumaze kubona ko izo nshingano zidashobora kugerwaho vuba kandi neza inzego z'ibanze cyane cyane ubuyobozi bw'Uturere zitabigizemo uruhare;

Considering that such mission can not be expeditiously and efficiently achieved without the involvement of the local administrative authorities especially District authorities;

Vu que la rapidité et l'efficacité dans l'accomplissement de ces tâches requièrent l'intervention des entités de base et surtout celle des autorités des Districts ;

Tumaze kubona ko hari hasanzwe hariho Komisiyo zishinzwe kugaruza umutungo wambuwe ibigo by'imari iciriritse byafunzwe mu mwaka wa 2006, ariko ubu zikaba zisa n'izahagaze;

Considering prior existence of committees charged with recovery of money owed to microfinance institutions which seem to have ceased their operations;

Vu l'existence antérieure des Commissions chargées du recouvrement des dettes arriérées des institutions des microfinances fermées depuis 2006 et que ces Commissions semblent avoir cessé leurs activités;

Twemeje ko izo Komisiyo zakongera zigakora zishingiye kuri aya mabwiriza:

We hereby resolve that the aforementioned committees be revived and operate in accordance with these instructions:

Décidons que ces Commissions poursuivent leurs activités suivant les présentes instructions :

Ingingo ya mbere: Inzego zishinzwe gukurikirana igikorwa cyo kwishyuza ku rwego rw'Igihugu

Inzego zishinzwe gukurikirana igikorwa cyo kwishyuza ibirarane by'imyenda y'ibigo by'imari iciriritse ku rwego rw'Igihugu ni izi zikurikira:

- 1° Urukiko rw'Ikirenga;
- 2° Minisiteri y'Ubutabera;
- 3° Minisiteri y'Ubutegetsi bw'Igihugu;
- 4° Minisiteri y'Umutekano mu Gihugu;
- 5° Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi;
- 6° Minisiteri y'Ubucuruzi n'Inganda;
- 7° Banki Nkuru y'Igihugu;
- 8° Ishyirahamwe ry'Ibigo by'imari iciriritse(AMIR);
- 9° Urwego rw'Ubushinjacyaha;
- 10° Polisi y'u Rwanda;
- 11° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere ry'Amakoperative (RCA);

Article One: Organs charged with the supervision of the recovery of debts at the National Level

Organs charged with recovery of arrears of debts of microfinance Institutions from defaulters at the national level are the following:

- 1° Supreme Court;
- 2° Ministry of Justice;
- 3° Ministry of Local Government;
- 4° Ministry of Internal Security;
- 5° Ministry of Finance and Economic Planning;
- 6° Ministry of Trade and Industry;
- 7° Central Bank of Rwanda;
- 8° Association of Microfinance Institutions of Rwanda (AMIR)
- 9° National Public Prosecution Authority;
- 10° Rwanda National Police;
- 11° Rwanda Cooperatives Agency (RCA);

Article premier : Organes chargés du recouvrement au niveau national

Les organes chargés de recouvrement de dettes arriérées des institutions de microfinances au niveau national sont les suivants :

- 1° le Cour suprême ;
- 2° le Ministère de la Justice;
- 3° le Ministère de l'Administration Locale ;
- 4° le Ministère de la Sécurité Intérieure ;
- 5° le Ministère des Finances et de la Planification Economique ;
- 6° le Ministère du Commerce et de l'Industrie ;
- 7° la Banque Nationale du Rwanda ;
- 8° l'Association des Institutions des Microfinances au Rwanda (AMIR)
- 9° l'Organe National de Poursuite Judiciaire ;
- 10° la Police Nationale du Rwanda ;
- 11° l'Agence Rwandaise des Coopératives (RCA) ;

Official Gazette n0 33 of 15/08/2011

12° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imisoro n'Amahoro (RRA);

13° Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Iterambere (RDB)

Inzego zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni zo zigize Komite Mpuzabikorwa yo kwishyuriza Ibigo by'Imari Iciriritse. Uhagarariye Minisiteri y'Ubutabera ni we Muyobozi wa Komite.

Ingingo ya 2: Komisiyo ishinzwe gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwishyura ku rwego rw'Akarere:

Ku rwego rw'Akarere, Komisiyo ishinzwe kwishyura no gukurikirana abambuye cyangwa banyereje umutungo w'ibigo by'imari iciriritse n'Amakoperative, yitwa "Komisiyo" mu ngingo zikurikira igizwe n'abakurikira:

1° Umuyobozi w'Akarere Wungirije ushinzwe ubukungu: Perezida wa Komisiyo;

2° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere : Visi Perezida;

3° Ushinzwe amakoperative mu Karere - Umwanditsi wa Komisiyo;

4° Uhagarariye Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye;

12° Rwanda Revenue Authority (RRA);

13° Rwanda Development Board (RDB).

The organs mentioned in Paragraph One of this Article shall compose the Microfinance Arrears Recovery Steering Committee. A representative of the Ministry of Justice shall be the chairperson of the Committee.

Article 2: Task Force charged with the implementation of the recovery programme at the National Level

At District level, the Task Force charged with the recovery of money owed to microfinance institutions and cooperatives shall be referred to as the "Committee" in the following provisions, and shall be composed of the following:

1° District Vice Mayor in charge of Economic Affairs; Chairperson of the Committee;

2° District Executive Secretary; Vice Chairperson;

3° The person in charge of Cooperatives at the District Level; Secretary;

4° Chief Prosecutor at the Intermediate Level;

12° l'Office Rwandais des Recettes (RRA);

13° l'Office pour la Promotion du Développement au Rwanda (RDB)

Les organes mentionnés à l'alinéa premier du présent article forment le Comité Directeur du Recouvrement des dettes arriérées des Institutions des Microfinances. Le représentant du Ministère de la Justice assure la présidence du Comité.

Article 2: Commission chargée du suivi des activités de recouvrement au niveau du District

Au niveau du District, la Commission chargée du recouvrement des dettes arriérées et des détournements des fonds des institutions des microfinances et des Coopératives, appelée « Commission » dans les articles suivants est composée des personnes ci-après :

1° le Vice –Maire du District chargé du développement économique, Perezida de la Commission;

2° le Secrétaire Exécutif du District : Vice-Président ;

3° le Chargé des coopératives dans le District : Secrétaire;

4° le Procureur en Chef au niveau de

Official Gazette n0 33 of 15/08/2011

- | | | |
|--|---|---|
| 5° Uyoboye Polisi mu Karere (DPC); | 5° District Police Commander (DPC); | Grande Instance ; |
| 6° Uhagarariye Urwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza n'Umutekano mu Karere (NISS); | 6° A Representative of the National Intelligence and Security Service in the District (NISS); | 5° le Commandant de la Police dans le District (DPC) ; |
| 7° Umukozi ushinzwe amategeko mu Karere; | 7° District Legal Officer; | 6° le représentant du Service National de Renseignements et de Sécurité dans le District (NISS) ; |
| 8° Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge igize Akarere; | 8° Executive Secretaries of Sectors that compose the District; | 7° le chargé des affaires juridiques dans le District ; |
| 9° Abayobozi b'ibigo by'imari iciriritse bikorera mu Karere; | 9° Heads of Microfinance Institutions operating in the District; | 8° les Secrétaires Exécutifs des Secteurs qui composent le District ; |
| 10° Abacungamutungo ba za Banki z'Abaturage zikorera mu Karere; | 10° Managers of "Banques Populaires" operating in the District; | 9° les dirigeants des microfinances exerçant leurs activités dans le District ; |
| 11° Uhagarariye Urugaga rw'Abikorera mu Karere | 11° A Representative of the Private Sector Federation in the District. | 10° les gérants des Banques Populaires dans le District ; |

Komisiyo ishobora kwifashisha undi wese yumva yayifasha muri iki gikorwa.

The Committee may invite any other person whom it may consider useful in this activity.

La Commission peut recourir à toute autre personne qu'elle estime susceptible de l'aider dans son activité.

Ingingo ya 3: Inshingano za Komisiyo

Article 3: Responsibilities of the Committee

Article 3: Attributions de la Commission

Ku rwego rw'Akarere Komisiyo ifite inshingano zikurikira:

At the District level, the Committee shall have the following responsibilities:

Les attributions de la Commission sont les suivantes :

- | | | |
|--|---|---|
| 1° gusuzuma urutonde rw'abanyereje n'abishyuzwa n'ibigo by'imari iciriritse bari mu Karere. Urwo rutonde rugomba | 1° to examine the list of persons who embezzled funds of microfinance institutions and defaulters in the District. The list shall | 1° examiner la liste des personnes se trouvant dans le District qui ont détournés |
|--|---|---|

Official Gazette n0 33 of 15/08/2011

| | | |
|---|--|--|
| kugaragaza aho babarizwa, ibyo bishyuzwa, imitungo cyangwa ubwishingizi bafite; | indicate the residence, amount owed to the microfinance institution and property or the type of guarantees the persons possess; | des fonds et celles qui possèdent des dettes arriérées des institutions des microfinances. Cette liste détermine leurs résidences, les montants dont elles sont redevables et les garanties qu'elles possèdent ; |
| 2° kwishyuriza no gushishikariza abafitiye imyenda ibigo by'imari iciriritse kwishyurira igihe; | 2° to recover for microfinance institutions debts owed to them and to sensitise the defaulters to pay promptly; | 2° procéder au recouvrement des dettes pour le compte des institutions des microfinances et sensibiliser leurs débiteurs à s'acquitter régulièrement de leurs dettes; |
| 3° kumenya, gushinganisha no gufatira imitungo y'abafitiye imyenda ibigo by'imari iciriritse igihe cyose bibaye ngombwa; | 3° to identify, seize and confiscate any property of the defaulters of microfinance institutions at any time if it is considered necessary; | 3° identifier, mettre sous protection officielle et faire saisir les propriétés des débiteurs des institutions des microfinances chaque fois que de besoin ; |
| 4° gutanga amabwiriza ajyanye n'igikorwa cyo kwishyura ku rwego rw'Umurenge; | 4° to issue instructions relating to loan recovery activities at the Sector level; | 4° donner des instructions relatives aux activités de recouvrement au niveau du Secteur ; |
| 5° gusuzuma no guhuza raporo ziva mu Mirenge zijyanye no kwishyura; | 5° to examine and consolidate loan recovery related reports from Sectors; | 5° examiner et coordonner les rapports relatifs au recouvrement en provenance des Secteurs ; |
| 6° gutanga raporo ya buri kwezi kuri Komite Mpuzabikorwa yo ku rwego rw'Igihugu; | 6° to submit a monthly progressive report to the Steering Committee at the National Level; | 6° faire le rapport mensuel au Comité Directeur du niveau national ; |
| 7° gushyikirana n'abanze kwishyura Ibigo by'imari iciriritse binyuze mu nzira z'ubwumvikane kabone n'iyo baba barashyikirijwe inkiko; | 7° to engage the defaulters of microfinance institutions through amicable procedures eventhough legal proceedings were initiated against them; | 7° négocier avec les personnes qui ont refusé de rembourser, à l'amiable, les dettes des institutions des microfinances même après la saisine des juridictions; |
| 8° gutanga raporo irambuye nyuma y'amezi atatu (3) igaragaza abishyuye, amafaranga | 8° to submit a comprehensive quarter report clearly indicating those who have paid, the | 8° faire un rapport trimestriel détaillé, |

amaze kwishyurwa, imanza zavutse n'aho zigeze, imitungo yatejwe biciye mu cyamunara n'amafaranga asigaye kwishyurwa;

9° gukurikirana uko imanza z'abambuye n'abanyereje imitungo y'ibigo by'imari iciriritse zirangizwa.

Ingingo ya 4: Inama ya Komisiyo

Inama ya Komisiyo iterana buri cyumweru cya kabiri cy'ukwezi igatumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo cyangwa Visi Perezida iyo Perezida adahari, kugira ngo itange raporo kuri Komite Mpuzabikorwa yo ku rwego rw'Igihugu binyujijwe kuri Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu.

Ishobora kandi gutumizwa igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kwishyuzwa

Komisiyo itumira mu nama rusange abishyuzwa hakurikijwe urutonde rwa buri Karere, ikabihanangiriza kandi ikabategeka kuba bishyuye ibirarane by'imyenda bafitiye ibigo by'imari iciriritse mu gihe kitarenze ukwezi.

Uwitabiriye inama wese agomba gutaha asinye inyandiko yemeza umwenda abereyemo ikigo

amount paid, legal proceedings initiated, property subjected to public auction and the amount to be paid;

9° to ensure effective execution of judgments of those who either embezzled or defaulted funds of microfinance institutions.

Article 4: Committee meeting

The Committee shall convene every second week of the month. It shall be convened and chaired by its Chairperson or Vice Chairperson in case of absence of the Chairperson, in order to make and submit a report to the Steering Committee at the National Level via the Minister of Local Government.

It may also convene at any time deemed necessary.

Article 5: Procedures for debts recovery

The Committee shall invite defaulters to a general meeting in accordance with the list of every District; the Committee shall deliver a warning message to defaulters and shall order them to pay the microfinance arrears of debts in a period not exceeding one month.

Defaulters who attend the meeting shall be required to sign a document indicating the amount of debt

faisant état de personnes qui ont remboursé, les sommes remboursées, les litiges et l'état d'avancement des procès, les propriétés vendues aux enchères et les sommes restant à rembourser;

9° assurer le suivi de l'exécution des jugements relatifs à des personnes qui ont refusé de rembourser ou qui ont détourné des fonds des institutions des microfinances.

Article 4: Réunion de la Commission

Le Comité se réunit chaque deuxième semaine du mois sur convocation de son Président ou son Vice-Président en cas d'absence du Président pour faire son rapport au Comité Directeur du niveau national via le Ministre de l'Administration Locale.

Elle peut aussi se réunir chaque fois que de besoin

Article 5 : Procédure de recouvrement

La Commission invite dans son Assemblée Générale les personnes concernées par le remboursement, suivant la liste de chaque District, leur donne l'avertissement et leur ordonne de rembourser les dettes arriérées des institutions des microfinances dans un délai ne dépassant pas un mois.

Avant la fin de la réunion, chaque personne qui a

cy'imari iciriritse kandi akagena n'igihe agomba kuba yishyuriye muri uko kwezi.

Iyo igihe uwishyuzwa yatanze gishize atarishyura, Komisiyo imutumiza ku giti cye, ikamwereka ko ifite amakuru ku mutungo we kandi ikamutegeka igihe ntarengwa cyo kwishyura hakurikijwe amikoro ye atakwishyura muri icyo gihe ikirego kigashyikirizwa urukiko rubufitiye ububasha.

Ingingo ya 6: Ibibazo byihariye mu kwishyura

Nyuma ya buri nama yavuzwe mu ngingo ya 5 hagati ya Komisiyo n'abishyuzwa, abishyuzwa bagabanywamo amatsinda akurikira:

- 1° Abumvise bafite ubushake bwo kwishyura ariko nta bushobozi bwo kwishyura ako kanya: Komite ibaha igihe cyo kwishyura kidashobora kurenga amezi atatu. Ibyo bijya mu masezerano mashya uwishyuzwa agirana n'ikigo cy'imari iciriritse cyangwa ushinzwe kugisesa, bigakorerwa mu nama ya Komisiyo.
- 2° Abafite ubushobozi badashaka kwishyura bategekwa kwishyura ako kanya, bitaba ibyo bakishyuzwa ku ngufu za Leta hakurikijwe amategeko abigena;

he/she owes to the microfinance institution and each defaulter shall be required to specify the period of reimbursement during that month.

In case the period specified by the defaulter expires, the Committee shall invite him/her to individually prove to him/her that it has the necessary information relating to his/her personal property and henceforth order him/her to pay within a specified period in accordance with his/her capacities, failure of which to do so shall lead to initiation of legal proceedings in a competent court.

Article 6: Specific issues in debts recovery

Subsequent to each meeting between the Committee and debtors as mentioned in Article 5, the debtors shall be classified into the following categories:

- 1° Debtors who have the will to pay but have no capacity to do so immediately, shall be given time to pay not exceeding a period of three (3) months. This shall be explicitly indicated in a new agreement the debtor concludes with the microfinance institution or its liquidator, and shall be done in the meeting of the Committee.
- 2° Debtors who have the capacity to pay but do not have the will to do so, shall be obliged to pay immediately, failure to pay shall subject them to forced execution in

répondu à l'invitation doit, signer un acte attestant la dette qu'elle doit à l'institution de microfinance et la date limite de remboursement.

Lorsque, à l'expiration de la date limite, le concerné n'a pas encore remboursé, la Commission l'invite individuellement et lui montre qu'il a des informations relatives à ses propriétés et lui impose de rembourser dans un délai limité selon ses capacités, et lorsque ce délai n'est pas respecté, la juridiction compétente en est saisie.

Article 6 : Questions spécifiques au recouvrement

A la fin de la réunion entre la Commission et les débiteurs comme prévue à l'article 5, ces derniers sont classés dans les catégories ci-après :

- 1° les débiteurs qui ont la volonté de rembourser mais dont la capacité ne leur permet pas le remboursement immédiat : le Comité leur accorde un délai de remboursement ne dépassant pas trois (3) mois. Cela est mentionné dans un nouveau contrat entre le débiteur et l'institution financière ou son liquidateur, et ce contrat est conclu pendant la réunion de la commission ;
- 2° Les débiteurs capables qui n'ont pas la volonté de rembourser sont enjoins au remboursement immédiat, à défaut

- accordance with applicable laws;
- 3° Abagaragaje ko kutishyura kwabo bifitanye isano n'amananiza bashyizweho n'ikigo cy'imari, Komisiyo ishaka inzira zo gukemura ikibazo ziciye mu bwumvikane, byananirana igategeka ikigo cy'imari kujiyana ikibazo mu rukiko rubifitiye ububasha;
- 3° The Committee shall forge a way to settle the issue amicably for situations where debtors prove that their failure to pay is linked to unreasonable conditions to which they were subjected to by the microfinance institution. In the case of failure to do so, the Committee shall order the microfinance institution to file the case with a competent court of Law;
- 4° Buri kigo cy'imari iciriritse kirezwe cyangwa kireze kihutira gutanga raporo muri Komisiyo; Komisiyo na yo ikabimenyesha ubuyobozi bw'Urukiko rw'Ikirenga kugira ngo urwo rubanza ruhabwe ubwihutirwe.
- 4° Any microfinance institution, whether as a Petitioner or as a defendant, shall immediately submit a report to the Committee who shall in turn notify the Supreme Court authorities who shall consider the urgency of the case.
- duquel il est procédé au remboursement forcé conformément à la loi ;
- 3° Pour les débiteurs qui prouvent que le non remboursement est dû aux conditions irraisonnables leur imposées par l'institution, la Commission met en place les voies de solution à l'amiable et à défaut de solution, la Commission ordonne à l'institution de porter le cas devant la juridiction compétente ;
- 4° toute institution demanderesse ou défenderesse au procès fait directement rapport à la Commission qui à son tour le porte à la connaissance de la Cour Suprême pour accorder la priorité à ce procès.

Ingingi ya 7: Uburyo bwo kwishyura

Uwishyura ubereyemo umwenda ikigo cy'imari iciriritse cyafunze ashira amafaranga kuri konti iri muri banki y'abaturage yabigenewe imwegereye akazanira inyemezabwishyu Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge atuyemo cyangwa akoreramo.

Ubereyemo umwenda ikigo cy'imari iciriritse kigikora, yishyura icyo kigo akazanira inyemezabwishyu Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge atuyemo cyangwa akoreramo.

Article 7: Procedure of payment

The debtor to a dissolved microfinance institution shall deposit the amount of payment to the nearest designated account number in the “*Banque Populaire*” and shall reserve the payment slip for the Executive Secretary of the Sector of his/her residence or occupation.

The debtor to an operational microfinance institution shall pay to the same institution and reserves the payment slip for the Executive Secretary of the Sector of his/her residence or occupation.

Article 7: Procédure de remboursement

Le débiteur d'une institution de microfinance qui a fermé ses portes dépose le montant dû au compte y relatif ouvert à la Banque Populaire la plus proche et fait parvenir le bordereau de versement au Secrétaire Exécutif du Secteur de sa résidence ou dans lequel il mène ses activités.

Le débiteur d'une institution encore opérationnelle, s'acquitte de ses dettes auprès de cette institution et fait parvenir le bordereau de versement au Secrétaire Exécutif du Secteur de sa résidence ou de son occupation.

Imitungo yatanzweho ingwate ntishobora kugurishwa, kwimurwa aho iri cyangwa ngo itangweho impano cyangwa ngo yongere igwatirizwe bitemewe na Komisiyo irimo.

Ingingo ya 8: Ishingano z'ibigo by'imari iciriritse

Ibigo by'imari iciriritse bigomba kugeza kuri Komisiyo buri cyumweru raporo igaragaza amafaranga yishyuye, abayishyuye n'amafaranga asigaye kwishyuzwa.

Buri kigo cy'imari iciriritse kigomba kugaragaza imitungo yatanzweho ingwate kuri buri muntu wishyuzwa kugira ngo iyo mitungo ishinganihwe cyangwa ifatirwe iyo bibaye ngombwa.

Ingingo ya 9: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni ashyiriweho umukono.

Kigali, kuwa 27/07/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Properties mortgaged shall not be sold, transferred or donated or re mortgaged unless authorised to do so by the Committee in which it is located.

Article 8: Responsibilities of microfinance institutions

A weekly report shall be submitted by the microfinance institutions to the Committee indicating the amount paid, list of debtors who have paid and the arrears to be recovered.

Any microfinance institution shall indicate the mortgaged property of each debtor in order to put it under official protection or confiscate it where necessary.

Article 9: Commencement

These instructions shall come into force on the date of their signature.

Kigali, on 27/07/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Les propriétés en garanties ne peuvent pas être vendues, déplacées ni faire objet de donation ou d'autres garanties sans l'accord préalable de la Commission où elles sont situées.

Article 8: Obligations des institutions de microfinances

Les institutions des microfinances doivent faire le rapport hebdomadaire à la Commission faisant état des montants remboursés, les débiteurs qui ont remboursés et les montants restant à rembourser.

Toute institution de microfinance doit faire connaître les propriétés données en garantie pour chaque débiteur enfin de les mettre sous la protection officielle ou procéder à leur saisie en cas de besion.

Article 9: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur signature.

Kigali, le 27/07/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

(sé)

MUSONI James
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

(sé)

MUSONI James
Minister of Local Government

(sé)

MUSONI James
Ministre de l'Administration Locale

(sé)

Sheikh MUSA H. Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh MUSA H. Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh MUSA H. Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Seau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°92/08.11 RYO KUWA 21/06/2011 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)»

MINISTERIAL ORDER N°92/08.11 OF 21/06/2011 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF ASSOCIATION «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)»

ARRETE MINISTERIEL N°92/08.11 DU 21/06/2011 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)»

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza abavugizi b'umuryango

Article one: Legal Representatives

Article premier: Représentants Légaux

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing of inconsitent provisions

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

| | | |
|--|--|---|
| ITEKA RYA MINISITIRI N°92/08.11 RYO KUWA 21/06/2011 RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)» | MINISTERIAL ORDER N°92/08.11 OF 21/06/2011 APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF ASSOCIATION «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)» | ARRETE MINISTERIEL N°92/08.11 DU 21/06/2011 PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)» |
| Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta, | The Minister of Justice/ Attorney General, | Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux, |
| Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121; | Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121; | Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ; |
| Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yayo ya 20; | Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Article 20; | Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ; |
| Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yayo ya mbere ; | Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One; | Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ; |
| Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°95/11 ryo kuwa 23/07/2004 riha ubuzimagatozi umuryango «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)», cyane cyane mu ngingo yayo ya 1; | Revisited the Ministerial Order n°95/11 of 23/07/2004 granting the legal status to the association « EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)», especially in Article 1; | Revu l'arrêté Ministériel n°95/11 du 23/07/2004 accordant la personnalité civile à l'association «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)», spécialement en son article 1 ; |
| Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)» mu rwandiko rwakiriwe kuwa 12/10/2010; | On request lodged by the Legal Representative of the Association «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)» on 12/10/2010; | Sur requête du Représentant Légal de l'association «EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)» reçue le 12/10/2010; |

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)**» ni **Mgr Samuel KAYINAMURA**, umunyarwanda uba mu Murenge wa Gikondo, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo muryango ni **Rev. Daniel MUNYANDAME**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kazo, Akarere ka Ngoma, Intara y'Iburasirazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni **Bwana Eraste BAYIHORERE**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2: ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

ORDERS :

Article one: Legal Representatives

Mgr Samuel KAYINAMURA of Rwandan nationality, residing in Gikondo Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)**».

Rev. Daniel MUNYANDAME of Rwandan nationality, residing in Kazo Sector, Ngoma District, in Eastern Province, is hereby authorised to be the First Deputy Legal Representative of the same association.

Mr. Eraste BAYIHORERE of Rwandan nationality, residing in Kamembe Sector, Rusizi District, in Western Province, is hereby authorised to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 2: Repealing of inconsistent provisions

All prior provision contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

ARRETE :

Article premier : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**EGLISE METHODISTE LIBRE AU RWANDA (EMLR)**» **Mgr Samuel KAYINAMURA** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Gikondo, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même association, **Rev. Daniel MUNYANDAME** de nationalité rwandaise, résidant 6.10584 dans le Secteur de Kazo, District de Ngoma, dans la Province de l'Est.

Est agréé en qualité de deuxième Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur Eraste BAYIHORERE** de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Kamembe, District de Rusizi, dans la Province du Ouest.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêtés sont abrogées.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n0 33 of 15/08/2011

Kigali, kuwa 21/06/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta**

Kigali, on 21/06/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 21/06/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA NKURU YA GATANU Y'ITORERO METHODISTE LIBRE MU RWANDA

Inama Nkuru ya gatanu y'Itorero Methodiste Libre mu Rwanda yateraniye i Gikondo mu Karere ka Kicukiro ku matariki ya 16 na 17 Nyakanga 2010.

IBYARI K'UMURONGO W'IBYIGWA

1. Gusenga
2. Kwakira abajyanama
3. Gusoma inyandikomvugo y'Inama y'ubushize
4. Kwakira raporo zitandukanye
5. Gutora Inzego Nkuru z'Itorero Methodiste Libre mu Rwanda
6. Gusoma Inama

UKO BYIZWE

1. Gusenga

Nyuma y'indirimbo no 156 mu indirimbo zo gushimisha Imana, Inama yatangijwe n'isengesho ndetse n'ijambo ry'Imana twayobowemo na Mgr. Samuel KAYINAMURA.

Iryo jambo riboneka mu gitabo cy'Itangiriro 26:18-22. Iryo jambo ryakanguriraga abanyetorero kuba abakozi b'amahoro n'urukundo kuko ibyo aribyo byatumye umugaragu w'Imana Isaka ava ku iriba ry'impaka n'urwango akagera ku iriba ryagutse rizira intonganya n'amahane abona gutunga aratunganirwa.

2. Kwakira abajyanama

Mgr Samuel KAYINAMURA, Umwepiskopi n'Umuvugizi wa mbere wungirije, yakiriye abajyanama bose uko bari baturutse muri Konferansi z'Umwaka zitandukanye abifuriza kugubwa neza no gutanga ibitekerezo mu bwisanzure. Yaboneyeho umwanya wo kwakira n'abandi bashyitsi benshi bari baturutse hirya no hino ku isi b'abafatanyaga bikorwa, muri bo twavugaga : Bishop Dr. BUCONYORI Elie, Umwepiskopi n'Umuvugizi w'Itorero Methodiste Libre mu BURUNDI akaba na Visi Perezida w'Inama Nkuru y'Itorero Methodiste Libre ku isi, Bishop Nixon NDINGILI Umwepiskopi n'Umuvugizi w'Itorero Methodiste Libre muri KENYA, hari kandi intumwa z'Itorero Methodiste Libre ryo muri Repuburika Iharanira Demokarasi ya CONGO ziyobowe na Rev. Dr. LUBUNGA W'EHUSA, Rev. Dr. LINDA Adams Umuyobozi Mukuru wa International Child Care Ministries wari uvuye muri Leta Zunze Ubumwe z'AMERIKA na Madame Vicky REYNEN umufasha w'uhagarariye abamisyonari b'Itorero Methodiste Libre bakorera muri Africa, Rev. John HOWARD wari uyoboye intumwa ziturutse mu Itorero Methodiste mu Bwongereza.

Hari kandi Dr. Tharcisse GATWA, Umunyamabanga Mukuru w'Inama y'Abaprotestanti mu Rwanda (CPR) na Bishop DUSINGIZIMANA Ennock wari ahagarariye Alliance des Eglises Evangeliques mu Rwanda.

3. Gusoma Inyandikomvugo y'Inama y'ubushize

Inyandikomvugo y'Inama y'ubushize yasomwe na Rev. Casimir MUSHIMIYIMANA. Nyuma y'ubugororangingo iyo nyandikomvugo yaremejwe.

4. Raporo zitandukanye

Inama yakiriye raporo y'Umwepiskopi yasomwe na Mgr. Samuel KAYINAMURA hamwe na raporo y'Umucungamutungo Bwana Josué MUSABWA. Izo raporo abajyanama bagize icyo bazivugaho havamo imyanzuro ikurikira :

- ✓ Inama yishimiye kandi yemeza ubufatanye hagati ya EMLR n'Itorero Methodiste ryo mu Bwongereza, inakira ubufatanye hagati ya EMLR na International Child Care Ministries (ICCM) mu iterambere ry'umwana mu buryo bwuzuye;

- ✓ Inama yemeje ko hashyirwaho ingamba mu bigo by'amashuri bya EMLR kugirango bibe ibigo by'indashyikirwa(Centers of excellence);
- ✓ Inama yemeje kuzashyigikira itangizwa rya Radio y'Inama y'Abaprotestanti mu Rwanda;
- ✓ Inama yemeje ko hakorwa ikarita y'aho EMLR ikorera mu Rwanda, ibyo bikaduhesha gufata ingamba zo kugera aho tutaragera;
- ✓ Inama yemeje gukora no kugendera kuri strategic plan y'imyaka itanu.

5. Gutora inzego Nkuru z'Itorero

Nyuma yo gushyikirizwa icyifuzo cy'Inama Nyobozi, Inama yatoye abayobozi mu buryo bukurikira :

a) Abayobozi Bakuru b'Itorero

- Mgr Samuel KAYINAMURA : Umwepiskopi n'Umuwugizi w'Itorero Methodiste Libre mu Rwanda
- Rev. Daniel MUNYANDAME: Umuvugizi wa mbere wungirije w'Itorero Methodiste Libre mu Rwanda
- Bwana Eraste BAYIHORERE: Umuvugizi wa kabiri wungirije w'Itorero Methodiste Libre mu Rwanda
- Rev. Casmir MUSHIMIYIMANA: Umwanditsi w'Inama

b) Abagize Inama Nyobozi

- Mgr. Samuel KAYINAMURA
- Rev. Daniel MUNYANDAME
- Bwana Eraste BAYIHORERE
- Bwana Jeremie SERUGO
- Rev. Josue MUHOZA
- Rev. Simeon MUSHIMIYIMANA
- Rev. Casmir MUSHIMIYIMANA
- Rev. Cyprien SEBAGABO
- Rev. Jonas RWIHANIZA
- Rev. Evariste NZAYIBONANTE
- Bwana Emmanuel NSABIMANA
- Bwana Damien NSABIMANA
- Madame Suzana NYIRANGIRIMANA
- Madame Esperance MUKANTAGARA
- Bwana Emmauel MUNYESHYAKA
- Bwana Jean Paul UKWITEGETSE

c) Abagize Inama irinda Itegeko Nshinga rya EMLR

- Rev. Isaac SINAMENYE
- Rev. Leonidas NTIBIMENYA
- Bwana Michel NDAKIZE
- Madame Jael NIRERE
- Rev. Innocent RWATANGABO
- Bwana Gratien BANDORA
- Rev. Ruth NYIRAMANA

d) Ibindi byemezo byafashwe

1. Inama yemeje ko Itorero Methodiste Libre mu Rwanda riyoborwa n'Umwepiskopi umwe aho kuba babiri nkuko byakozwe muri 2004.

2. Inama yemeje ko amategeko remezo agenga Itorero Methodiste Libre mu Rwanda (Statut) akomeza uko ari ariko Inama irinda Itegeko Nshinga ikazakora umushinga w'ivugururwa ryayo kugira ngo ahuzwe n'igihe, mu gihe kitarenze amezi atandatu uhereye none. Uwo mushinga uzashyikirizwa Inama Nyobozi wemezwe n'Inama Nkuru.
3. Inama yishimiye ko Itorero Methodiste Libre mu Rwanda rikomeje gutera imbere kandi rikorera mu mutekano usesuye no mu bumwe bw'abanyetorero.

6. Gusoza Inama

Umuyobozi w'Inama Mgr. Samuel KAYINAMURA, yashimiye abitabiriye Inama bose ndetse n'ibitekerezo byiza byubaka batanze, abasaba gushyira imbaraga hamwe kugira ngo Itorero Methodiste Libre mu Rwanda ritere imbere, kandi rikomeze kuba icyitegererezo aho rikorera, rirushaho gufatanya n'Inzego za Leta mu iterambere ry'igihugu cyacu.

Bikorewe i Kigali, kuwa 17/08/2010

UMWANDITSI

Rev. Casimir MUSHIMIYIMANA
(sé)

UMUYOBOZI W'INAMA

Mgr. Samuel KAYINAMURA
(sé)

DECLARATION DE REPRESENTANTS LEGAUX

Nous soussignés, Mgr. Samuel KAYINAMURA, Rév. Daniel MUNYANDAME, Monsieur Eraste BAYIHORERE, respectivement comme Représentant Légal, 1er Représentant Légal suppléant, 2ème Représentant Légal suppléant de l'Eglise Méthodiste Libre au Rwanda, reconnaissons avoir été élus à l'unanimité par les membres de la Conférence Générale de l'Eglise Méthodiste Libre au Rwanda en assemblée générale tenue en sa séance ordinaire à Gikondo/Kigali en date du 16-17/07/2010.

Fait à Kigali, le 17/07/2010

(sé)

Mgr. Samuel KAYINAMURA
Représentant Légal

(sé)

Rév. Daniel MUNYANDAME
1^{er} Représentant Légal Suppléant

(sé)

Mr. Eraste BAYIHORERE
2^{ème} Représentant Légal Suppléant

ABITABIRIYE INAMA NKURU (Kigali 16-17/07/2010)

| NO | AMAZINA | YOMBI | UMUKONO |
|-----------|------------------|--------------|----------------|
| 01 | BARENGAYABO | Jérémie | (sé) |
| 02 | BAVAKURE | Marc | (sé) |
| 03 | BAVUMIRAGIRA | Berchimas | (sé) |
| 04 | BAYIHORERE | Eraste | (sé) |
| 05 | DUSABE | Emmanuel | (sé) |
| 06 | DUSHIMIMANA | Eugene | (sé) |
| 07 | GASANA | Alexis | (sé) |
| 08 | GASARE | Michel | (sé) |
| 09 | GASHEMA | Eustache | (sé) |
| 10 | HABIMANA | Vedaste | (sé) |
| 11 | HABIYEZE | Thomas | (sé) |
| 12 | IRAMBONA Gabriel | Sosthène | (sé) |
| 13 | KABAHUNDE | Edith | (sé) |
| 14 | KAMANZI | Gallican | (sé) |
| 15 | KARAKE Jean | Pierre | (sé) |
| 16 | KARERA | Assiel | (sé) |
| 17 | KAYIGIRE | Fidele | (sé) |
| 18 | KAYINAMURA | Samuel | (sé) |
| 19 | KILOMANI | Pascal | (sé) |
| 20 | KOMEZUSENGE | Xavier | (sé) |
| 21 | MAKUZA | Anasthase | (sé) |
| 22 | RUGIRANGOGA | Anasthase | (sé) |
| 23 | MUGABOWAKIGERI | Seth | (sé) |
| 24 | MUGIRANEZA | Abraham | (sé) |
| 25 | MUHOZA | Josué | (sé) |
| 26 | MUKAMIHIGO | Thamar | (sé) |
| 27 | MUKANTAGARA | Esperance | (sé) |
| 28 | MUNYAMAHHORO | Charles | (sé) |
| 29 | MUNYAMAHHORO | Nzay Joseph | (sé) |
| 30 | MUNYANDAME | Daniel | (sé) |
| 31 | MUNYANEZA | Saidi | (sé) |
| 32 | MUNYESHURI | Fidele | (sé) |
| 33 | MUNYESHYAKA | Emmanuel | (sé) |
| 34 | MUSHIMIYIMANA | Casimir | (sé) |
| 35 | MUSHIMIYIMANA | Siméon | (sé) |
| 36 | MUTAGANDA | Marcel | (sé) |
| 37 | MUTUNZI RUBIRIRA | Jonas | (sé) |
| 38 | NDARABUTSE | Zabulon | (sé) |
| 39 | NDUWAMUNGU | Paul | (sé) |
| 40 | NGIRABAKUNZI | BATEGEKA | (sé) |
| 41 | NKEZABERA | Ephraïm | (sé) |
| 42 | NTIBIMENYA | Leonidas | (sé) |
| 44 | NSABIMANA | Eliab | (sé) |
| 45 | NSABIMANA | Emmanuel | (sé) |
| 46 | NSABIMANA | Damien | (sé) |
| 47 | NSENGIYUMVA | Emmanuel | (sé) |
| 48 | NSENGUMUREMYI | François | (sé) |
| 49 | NTEZIRYAYO | Athanase | (sé) |

| | | | |
|----|-------------------------------|-----------------|------|
| 50 | NYIRAMANA | Ruth | (sé) |
| 51 | NYIRAMUNEZERO NYIRANKUNDWA | | (sé) |
| 52 | NYIRANGIRIMANA | Suzana | (sé) |
| 53 | NZAYIBONANTE | Evariste | (sé) |
| 54 | RUBANZA | Gilbert | (sé) |
| 55 | RUBEBA | Claver | (sé) |
| 56 | RUGAYA | Manassé | (sé) |
| 57 | RUGEMA | Sylvestre | (sé) |
| 58 | RUGENERWA | Ndaye Abraham | (sé) |
| 59 | RUKEMANGANIZI | André | (sé) |
| 60 | RUKUNDO | Furaha Olivier | (sé) |
| 61 | RWIHANIZA | Jonas | (sé) |
| 62 | SEBAGABO | Cyprien | (sé) |
| 63 | SEKERUKUNZE | Appolinaire | (sé) |
| 64 | BIZIMANA SEMABARABARA | Seth | (sé) |
| 65 | SENDEGEYA | Eliazard | (sé) |
| 66 | SERUGO | Singaye Jérémie | (sé) |
| 67 | SINAMENYE | Isaac | (sé) |
| 68 | TULINABO | Damascene | (sé) |
| 69 | UKWITEGETSE | Jean Paul | (sé) |
| 70 | URAYENEZA | Assiel | (sé) |
| 71 | UWILINGIRA | Julienne | (sé) |
| 72 | UWIMANIMPAYE | Jacqueline | (sé) |

ITEKA RYA MINISITIRI N°86/08.11 RYO KUWA 03/05/2011 RIHINDURA KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO «COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»

MINISTERIAL ORDER N°86/08.11 OF 03/05/2011 ALTERING AND APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF ASSOCIATION «COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»

ARRETE MINISTERIEL N°86/08.11 DU 03/05/2011 MODIFIANT ET PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Ingingo ya 2 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article one: Legal Representatives

Article 2: Repealing provision

Article 2: Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier: Représentants Légaux

Article 2: Disposition abrogatoire

Article 2: Entrée en vigueur

| | | |
|--|--|--|
| <p>ITEKA RYA MINISITIRI N°86/08.11 RYO KUWA 03/05/2011 RIHINDURA KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI B'UMURYANGO «COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»</p> | <p>MINISTERIAL ORDER N°86/08.11 OF 03/05/2011 ALTERING AND APPROVING THE LEGAL REPRESENTATIVES OF ASSOCIATION «COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»</p> | <p>ARRETE MINISTERIEL N°86/08.11 DU 03/05/2011 MODIFIANT ET PORTANT AGREMENT DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ASSOCIATION «COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»</p> |
| <p>Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,</p> | <p>The Minister of Justice/ Attorney General,</p> | <p>Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,</p> |
| <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;</p> | <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;</p> | <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;</p> |
| <p>Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yayo ya 20;</p> | <p>Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Article 20;</p> | <p>Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;</p> |
| <p>Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;</p> | <p>Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;</p> | <p>Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;</p> |
| <p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°058/17 ryo kuwa 13/11/2002 riha ubuzimagatozi umuryango «COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)» kandi ryemera abavugizi bawo;</p> | <p>Revisited the Ministerial Order n°058/17 of 13/11/2002 grating the legal status to the association «COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)» and approving its legal representatives;</p> | <p>Revu l'arrêté Ministériel n°058/17 du 13/11/2002 accordant la personnalité civile et agrément des représentants légal de l'association «COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»;</p> |
| <p>Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «COMMUNAUTE MISSIONAIRE</p> | <p>On request lodged by the Legal Representative of the Association «COMMUNAUTE</p> | <p>Sur requête du Représentant Légal de l'association «COMMUNAUTE MISSIONAIRE</p> |

CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»
mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 01/12/2010;

MISSIONAIRE CHRETIENNE
INTERNATIONALE (CMCI)» on 01/12/2010;

CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»
reçue le 01/12/2010;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»** ni **Bwana Jean DEUGOU**, umunyakameruni uba mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa mbere w'uwo muryango ni **Bwana MUSAFIRI Jean Pierre**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Tumba, Akarere ka Huye, mu Ntara y'Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije wa kabiri w'uwo muryango ni **Bwana RUSEKAMPUNZI Eugène**, umunyarwanda, uba mu Murenge wa Niboyi, Akarere ka Kicukiro, mu mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article one: Legal Representatives

Mr. Jean DEUGOU of Camerounian nationality, residing in Remera Sector, Gasabo District, in the Kigali City, is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association «**COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»**.

Mr. MUSAFIRI Jean Pierre of Rwandan nationality, residing in Tumba Sector, Huye District, in Southern Province, is hereby authorised to be the first Deputy Legal Representative of the same association.

Mr. RUSEKAMPUNZI Eugène of Rwandan nationality, residing in Niboyi Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the second Deputy Legal Representative of the same association.

Article 2: Repealing provision

All prior provision contrary to this Order are hereby repealed.

Article premier : Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association «**COMMUNAUTE MISSIONAIRE CHRETIENNE INTERNATIONALE (CMCI)»** **Monsieur Jean DEUGOU** de nationalité Camerounaise, résidant dans le Secteur de Remera, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali.

Est agréé en qualité de premier Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur MUSAFIRI Jean Pierre** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Tumba, District de Huye, dans la Province du Sud.

Est agréé en qualité de deuxième Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur RUSEKAMPUNZI Eugène** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Niboyi, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Article 2: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêtés sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 03/05/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta**

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 03/05/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General**

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 03/05/2011

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux**

Inyandiko mvugo y'inama rusange y'Umuryango udaharanira inyungu CMCI yabaye tariki ya 21 /11/2010

Inama rusange y'umuryango CMCI (Communauté Missionnaire Chrétienne Internationale au Rwanda) wemejwe n'Iteka rya Minisitiri **numero 058/17 ryo ku wa 13/11/2002 riha ubuzima gatozi umuryango kandi ryemera abavugizi bawo**; yatumiwe n'umuvugizi w'umuryango Pasteur Jean Deugou yateranye ku cyicaro cy'Umuryango kiri mu Karere ka Gasabo, Umurenge wa Remera mu Mujyi wa Kigali tariki ya 21 /11/2010. Ku murongo w'ibygwa hari ingingo zikurikira:

1. **Ubuzima bw'itorero;**
2. **Ibibazo bivugwa mu itorero rya CMCI/ Ishami rya Rugalika;**
3. **Utuntu n'utundi.**

Inama yitabiriwe n'abanyamuryango batandatu kuri barindwi (6 kuri 7).

| Amazina | Umwanya |
|------------------------|---|
| 1. Pasteur Jean Deugou | Uhagarariye umuryango (Représentant Légal) |
| 2. Rusekampunzi Eugène | Uhagarariye umuryango wungirije wa kabiri (2 ^{ème} Représentant Légal suppléant) |
| 3. Benineza Innocent | membre |
| 4. Rurisa Joseph | Membre |
| 5. Musabyimana Salve | Membre |
| 6. Iyakaremye Donat | Membre |

Umunyamuryango Nsengimana Evase akaba n'Umuvugizi Wungirije wa mbere (1^{ère} Représentant Légal Suppléant) ntiyaje mu nama kandi yaratumwe, akaba yaranditse avuga ko atazayitabira.

Hamaze gusuzumwa ko hari umubare wa ngombwa kugirango inama rusange iterane nkuko uteganywa n'ingingo ya 14 y'Amategeko shingiro y'Umuryango aho ivuga ko kugirango inama rusange iterane, umubare wa ngombwa ugomba **kurenga** ½ cy'abanyamuryango nyakuri, inama ikaba yitabiriwe n'abanyamuryango batandatu kuri barindwi (6 kuri 7), abari mu nama basanze umubare usabwa n'amategeko wuzuye maze inama itangira imirimo yayo.

1. Ubuzima bw'Itorero

- **Uko Itorero CMCI rihagaze mu turere rihagarariwemo:** Nyuma yo guha ijamba abahagarariye Itorero CMCI mu turere dutandukanye tw'Igihugu aritwo Huye, Gisagara, Nyamagabe, Nyaruguru, Rusizi, Rubavu, Musanze, Nyagatare, Gatsibo na Kigali bakavuga uko Itorero rihagaze muri utwo turere, abari mu nama basanze ibintu bimeze neza muri rusange muri utwo turere twari duhagarariwe mu nama.
- **Umushinga wo kubaka icyicaro cy'Itorero CMCI mu Karere ka Gasabo i Kibagabaga aho ugeze :** Kuri iyi ngingo abari mu nama babwiwe ko umushinga wo kubaka icyicaro cy'umuryango i Kibagabaga muri Gasabo ugeze ahashimishije, bakaba bamenyeshejwe ko ibyangombwa byo kubaka nka fishe cadastrale, ibishushanyo mbonera, n'uburenganzira na REMA ko byabonetse, igisigaye akaba ari icyangombwa cyo kubaka gitangwa na RDB.
- **Ibirebana n'umutungo:** Abari mu nama bagejewehe uko ishusho y'umutungo imeze muri iki gihe. Basanze umutungo w'itorero umeze neza cyane cyane ko nta myenda itorero rifite ubu. Ariko kandi abari munama basanze amafaranga yo kubaka icyicaro gikuru cy'Itorero ataraboneka yose, abanyamuryango n'abakristo bakaba bagomba gushishikarizwa kwitabira icyo gikorwa. Abari mu nama basabye kandi ko ushinzwe umutungo w'itorero agomba kwihutira gushakira ibyangombwa ibibanza 2 by'Itorero, kimwe kiri i Gikondo, n'ikindi kiri i Kimisange.

- **Kwemeza abanyamuryango:** Nk'uko ingingo ya 5 y'amategeko shingiro umuryango ugenderaho iteganya ibyiciro by'abanyamuryango, kimwe muri ibyo byiciro kikaba ari ikigizwe n'abanyamuryango baje nyuma bakemezwa n'Inteko rusange. Abari mu nama basanze ko hari abandi bakristo bamaze igihe mu itorero bakaba bifuzwa kwinjira mu muryango wa CMCI, abasabye kuba abanyamuryango bibukijwe ko kugirango umuntu abe umunyamuryango amatageko ya CMCI mu ngingo yayo ya 9 avuga ko: *"Kuba umunyamuryango babisaba uhagarariye umuryango mu nyandiko, hemererwa uwemeye guha ubuzima bwe Yesu, bityo akemera kwitandukanya rwose n'icyaha akanabatizwa. Kuba umunyamuryango bigomba kwemezwa nibura na bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyakuri"*. Inama rusange rero imaze kubona ko abantu 44 banditse basaba kuba abanyamuryango bujuje ibyangombwa bisabwa mu ngingo ya 9, yabemereye kuba abanyamuryango ba CMCI ku bwiganze bw'amajwi y'abari mu nama, abayitabiriye bose uko ari 6 batandatu batora bemera ko abasabye kuba abanyamuryango babyemerewe.

2. Ibibazo bivugwa mu itorero rya CMCI Umurenge wa Rugalika akarere ka Kamonyi

Pasteur Jean Deugou Représentant Légal wa CMCI mu Rwanda yibukije ibibazo biri mw'itorero rya CMCI ishami riri mu Murenge wa Rugalika, ibyo bibazo, bishingiye ku muyobozi waryo mwenedata Nsengimana Evase. Hibukijwe ibivugwa ko atanga inyigisho zirimo kubuza abantu gushyingiranwa ndetse no kubashishikariza kuva mu kazi. Abari mu nama basanze izo nyigisho zitandukanye n'umurongo Itorero CMCI rigenderaho.

Itorero ryafashe ingamba nyinshi zo kwegera mwenedata Nsengimana Evase kugirango ibyo bibazo bikemurwe mu mahoro ariko arabyanga, noneho ubuyobozi bw'itorero tariki ya 9/11/2010 bwafashe icyemezo cyo kumuhagarika by'agateganyo ku mwanya w'ubuyobozi bw'itorero rya Rugalika, mu gihe ibibazo kigishakirwa umuti; aho kubahiriza icyo cyemezo Nsengimana Evase afata umwanzuro wo guhanagura ibyapa biranga CMCI ku rusengeru rwa Rugalika yayoboraga. Ikindi nuko tariki ya 12/11/2010 Nsengimana Evase yafashe icyemezo cyo kwandikira Umuyobozi w'Itorero CMCI akaba n'Umuvugizi waryo ibaruwa yanoherereje abayobozi bose b'ibanze yuzuye ibinyoma n'izindi mvugo byandagaza Itorero n'Umuyobozi waryo mukuru. Muri iyo baruwa ye akaba yaravuze kandi ko adashaka ko Umuyobozi Mukuru w'Itorero azongera kumuhamagara, ndetse ngo akaba adashaka n'abandi bantu yamutumaho.

Abari mu nama, bamaze kubona ko izo nyigisho Nsengimana Evase atanga zitandukanye n'izo CMCI igenderaho bafashe icyemezo cyo guhagarika Nsengimana Evase ku buyobozi bw'Itorero ishami rya Rugalika. Bamaze gusuzuma kandi ibikubiye mu ibaruwa Nsengimana Evase yanditse tariki ya 12/11/2010, basanze ari ibinyoma no gusebanya. Amagambo, imyifatire n'ibikorwa bya Nsengimana Evase basanze bibangamiye ubusugire bw'Itorero. Abari mu nama, bashingiye ku ngingo ya 12 agace ka 6 y'Amategeko shingiro agenga CMCI iha ububasha Inteko rusange yo guhagarika umunyamuryango, abari mu nama y'Inteko Rusange bafashe icyemezo cyo kwirukana burundu Nsengimana Evase mu muryango wa CMCI. Icyo cyemezo cyatorewe n'abantu 5/6 bari bahari n'uwifashe 1.

Bitewe n'uko mwenedata Nsengimana Evase yari umuvugizi w'umuryango wungirije wa mbere atakiri mu muryango, byabaye ngombwa ko haba andi matora kugirango haboneke umusimbura kuri uwo mwanya.

Abari mu nama rero batoreye mwenedata Musafiri Jean Pierre ku mwanya w'uwungirije wa mbere uhagarariye umuryango CMCI mu Rwanda (Premier Représentant Légal Suppléant). Ku majwi 6 kuri 6.

3. Utuntu n'utundi

Hemejwe ko hashyirwaho amategeko ngengamikorere y'umuryango, ndetse n'inzego zidahari zigashyirwaho. Izisanzwe zihari zigakora neza kandi zizatanga raporo.

Fait à Kigali, le 21/11/2010

(sé)

Pasteur Jean Deugou
Représentant Légal

Icyemezo

Njyewe Pasteur Jean Deugou nemeye kuba uhagarariye umuryango wa CMCI mu Rwanda, nk'uko inama rusange y'itorero yabaye tariki ya 21/11/2010 yabyemeje.

Bikorewe i Kigali tariki ya 24/01/2011

(sé)

Pasteur Jean Deugou
Uhagarariye CMCI mu Rwanda

Icyemezo

Njyewe MUSAFIRI Jean Pierre nemeye kuba uwungirije wa mbere w'uhagarariye Cummunaute Missionnaire Chretienne Internationale (CMCI) mu Rwanda, nk'uko byemejwe n'inama rusange y'itorero yabaye tariki ya 21/11/2010.

Bikorewe i Kigali, kuwa 24/01/2011

(sé)

MUSAFIRI Jean Pierre
Uwungirije wa mbere w'Uhagarariye CMCI mu Rwanda

Icyemezo

Njyewe Rusekampunzi Eugène nemeye kuba uwungirije wa Kabiri w'uhagarariye umuryango wa CMCI mu Rwanda nk'uko inama rusange y'itorero yabaye tariki ya 21/11/2010 yabyemeje.

Bikorewe i Kigali tariki ya 24/01/2011

(sé)

RUSEKAMPUNZI Eugène
Uwungirije wa kabiri w'uhagarariye CMCI au Rwanda

ITEKA RYA MINISITIRI N° 72/08.11 RYO KUWA 18/04/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.

MINISTERIAL ORDER N° 72/08.11 OF 18/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

ARRETE MINISTERIEL N° 72/08.11 DU 18/04/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

TABLE OF CONTENTS

Article One: Name and Head Office of the Association

Article 2: Objectives of the Association

Article3: Legal Representatives

Article 4: Commencement

TABLE DE MATIERS

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Article 2 : Objectifs de l'association

Article 3 : Représentants légaux

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 72/08.11 RYO KU WA 18/04/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» KANDI RYEMEZA ABAVUGIZI BAWO

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo ku wa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» mu rwandiko rwe rwakiriwe ku wa 20/07/2010;

ATEGETSE :

MINISTERIAL ORDER N° 72/08.11 OF 18/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE «ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.

The Minister of Justice/ Attorney General,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

On request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» on 20/07/2010;

HEREBY ORDERS :

ARRETE MINISTERIEL N° 72/08.11 DU 18/04/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)»ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX.

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Sur requête de la Représentante Légale de L'«ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» reçue le 20/07/2010;

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'Icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe, umuryango «ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» ufite icyicaro mu Akarere ka Gakenke, mu Ntara y'Amajyaruguru.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Ishyirahamwe ryashingiwe guteza imbere ubuzima nyobokamana, mbonezamimerere na mbonezamibereho hamwe n'ikoranabuhanga bigamije ubutabera n'amahoro muri Afurika muri rusange, no mu Rwanda by'umwihariko. Ishyirahamwe ryihaye intego zikurikira:

- Guharanira iterambere risesuye rya muntu rishingiye ku burere-ndangagaciro bwa gikristu n'umuco gakondo bishimangira ubutabera n'amahoro.

- Gufasha mu gukumira amakimbirane, hashyigikirwa amakoraniro y'ubuhuza no gushishikariza abantu kwiyunga hakoreshejwe ibiganiro mu miryango.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» ni Madamu MUKANKUBANA Domina, umunyarwandakazi, utuye mu Murenge wa Janja,

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the «ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» situate at Gakenke District, in Northern Province.

Article 2: Objectives of the Association

The association is created to promote the spiritual, social and technological welfare aiming justice and peace generally in Africa and particularly in Rwanda. It has therefore as objectives:

- To promote a human complete development based on the Christian and traditional education values encouraging justice and peace.

- To contribute to the prevention of the conflicts, by sustaining workshops of practice to mediation and by stimulating dialogues between communities.

Article 3: Legal Representatives

Ms MUKANKUBANA Domina of Rwandan nationality, residing in Janja Sector, Gakenke District, in Northern Province is hereby authorised to be the Legal Representative of the «ASSOCIATION POUR L'EDUCATION

Article premier: Dénomination et Siège de l'association

La personnalité civile est accordée à L'«ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» dont le siège est dans le District de Gakenke, dans la Province du Nord.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'Association est créée pour la promotion spirituelle, sociale et technologique en vue de la justice et de la paix en Afrique en général et au Rwanda en particulier. Elle a donc comme objectifs:

- De promouvoir un développement intégral humain fondé sur l'éducation aux valeurs chrétiennes et traditionnelles favorisant la justice et la paix.

- D'aider à la prévention des conflits, en soutenant des ateliers d'entraînement à la médiation et en stimulant les dialogues entre les communautés.

Article 3 : Représentants légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'«ASSOCIATION POUR L'EDUCATION CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)» Madame MUKANKUBANA Domina de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur

Akarere ka Gakenke, mu Ntara y' Amajyaruguru.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni **Bwana NIWENSHUTI Salomon**, Umunyarwanda utuye mu Murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, mu Ntara y' Amajyepfo.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa kabiri Wungirije w'uwo muryango ni **Madamu MUJAWASE Domitille**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Kimironko, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/04/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

CHRETIENNE AUX VALEURS DE LA PAIX (APAX)»

Mr NIWENSHUTI Salomon, of Rwandan nationality, residing in Nyamabuye Sector, Muhanga District, in Southern Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

Mr. MUJAWASE Domitille, of Rwandan nationality, residing in Kimironko sector, Gasabo District, in Kigali City, is hereby authorised to be the second Deputy Legal Representative of the same Association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/04/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

de Janja, District de Gakenke, Province du Nord.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NIWENSHUTI Salomon**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyamabuye, District de Muhanga, dans la Province du Sud.

Est agréée en qualité du 2^{ème} Représentante Légale Suppléante de la même association, **Madame MUJAWASE Domitille**, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/04/2011

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

AMATEGEKO SHINGIRO Y'ISHYIRAHAMWE APAX

Umutwe wa mbere: IZINA N'ICYICARO

Ingingo ya mbere

Hashinzwe Umuryango udaharanira inyungu bwite (Asbl) uretse inyungu rusange, zidashingiye kuri Politiki; uhuza abantu bagamiye iterambere rirambye, ubutabera n'amahoro. Uwo muryango wiswe **Ishyirahamwe ry'Abagabuzi b'Amahoro ya Kristu Umwami, APAX mu magambo ahinnye y'igifaransa** Rigengwa n'aya mategeko shingiro kandi hakurikijwe itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000.

Ingingo ya 2

Ishyirahamwe rifite icyicaro cyaryo mu Murenge wa Janja, Akarere ka GAKENKE, Intara y'AMAJYARUGURU, BP 45 Ruhengeri. Gishobora kwimurirwa ahandi byemejwe n'abagize Inteko Rusange yaryo, ku bwiganze bw'amajwi bwa 3/4 by'abanyamuryango bemerewe gutora. Abanyamuryango b'Ishyirahamwe bazwi ku izina ry'"**Abagabuzi b'amahoro ya Kristu Umwami**" kubera ko ibikorwa byabo bijyanye no kwigisha umuco w'amahoro ku isi hose ku bw'ubutumwa bafite bwo guhuza abantu.

Umutwe wa II. INTEGO N'IGIHE

Ingingo ya 3

Ishyirahamwe ryashingiwe guteza imbere ubuzima

THE CONSTITUTION OF APAX ASSOCIATION

Chapter one: DENOMINATION AND SEAT

Article one

Under the name "APAX" Asbl, *The Association for Christian Peace Values in Education / Missionaries of Christ the King*, is created a non profit organization, with public, apolitical and intra-community purpose, open to people longing for complete development, justice and peace. It is governed by the present statutes in conformity with the law n° 20/2000 of July 2000 relating to the non profit organizations.

Article 2.

The headquarters of the association is located in Janja Sector, District of GAKENKE, NORTHERN Province, P.O. Box 45 RUHENGERI. It can be transferred elsewhere at the decision of the General assembly enacting to the absolute majority of ¾ of the General assembly members who have right to vote. The members of the association are called "*Missionaries of Christ the King / Abagabuzi b'Amahoro ya Kristu Umwami*" because their activities contribute to educate for peace in the world through the charisma of mediation.

Chapter II. GOAL AND LENGTH.

Article 3.

The association is created to promote the spiritual,

STATUTS DE L'ASSOCIATION APAX, asbl

Chapitre premier : DENOMINATION ET SIEGE

Article premier

Sous la dénomination «» Asbl, Association pour l'Éducation Chrétienne aux valeurs de la Paix/Association des Missionnaires de la Paix, est créée une Association sans but lucratif (Asbl) d'intérêt public, apolitique et inter communautaire; ouverte aux personnes aspirant au développement intégral, à la justice et à la paix. Elle est régie par les présents statuts et elle est soumise aux dispositions de la loi n°20/2000 du 26 juillet 2000.

Article 2.

Le siège de l'Association est à Janja, District de GAKENKE, Province du NORD, BP 45 RUHENGERI. Il pourra être transféré ailleurs par la décision de l'Assemblée Générale statuant à la majorité absolue, c'est-à-dire les ¾ des membres constituant l'Assemblée Générale et ayant droit au vote. Les membres de l'Association répondent au nom de «**de la Paix du Christ-Roi / Abagabuzi b'Amahoro ya Kristu Umwami**» parce que leurs activités concourent à éduquer à la paix dans le monde par le charisme de médiation.

Chapitre II. BUT ET DUREE

Article 3.

L'Association est créée pour la promotion

nyobokamana, mbonezamimerere na mbonezamibereho hamwe n'ikorabuhanga bigamije ubutabera n'amahoro muri Afurika muri rusange, no mu Rwanda by'umwihariko. Ishyirahamwe ryihaye intego zikurikira:

- Guharanira iterambere risesuye rya muntu rishingiye ku burere-ndangagaciro bwa gikristu n'umuco gakondo bishimangira ubutabera n'amahoro.

- Gufasha mu gukumira amakimbarane, hashyigikirwa amakoraniro y'ubuhuza no gushishikariza abantu kwiwunga hakoreshejwe ibiganiro mu miryango.

- Gufasha abantu kongera kwibuganzamo imibanire myiza yahungabanyijwe n'ihohotera, ibyo bigakorwa mu gushyira imbere ibikorwa biteza imbere imiryango.

Ingingo ya 4.

Igihe Ishyirahamwe APAX rizamara ntigiteganyijwe.

Ingingo ya 5

Ishyirahamwe ntirishobora guseswa keretse byemejwe n' Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi bungana nibura na $\frac{3}{4}$ by' abayigize kandi bemerewe gutora no gutorwa.

Umutwe wa III.

INZEGO Z'IBIKORWA N' AHO BIKORERWA.

Ingingo ya 6.

Ibikorwa by'Ishyirahamwe biri mu nzego zikurikira:

- Uburezi n'uburere nyobokamana;
- Uburezi buziguye n'ubutaziguye;

social and technological welfare aiming justice and peace generally in Africa and particularly in Rwanda. It has therefore as objectives:

- To promote a human complete development based on the Christian and traditional education values encouraging justice and peace.

- To contribute to the prevention of the conflicts, by sustaining workshops of practice to mediation and by stimulating dialogues between communities.

- To contribute to the reconstruction of the social links ruined by violence by setting up community development actions.

Article 4.

The association has an unlimited life span.

Article 5.

The association can be dissolved only by decision of the General assembly enacting to the absolute majority, that means the $\frac{3}{4}$ of its members having the right to vote.

Chapter III:

DOMAINS AND REGION OF ACTIVITIES

Article 6.

The association activities will be based on the following domains:

- spiritual education,
- formal and casual education,

spirituelle, sociale et technologique en vue de la justice et de la paix en Afrique en général et au Rwanda en particulier. Elle a donc comme objectifs:

- De promouvoir un développement intégral humain fondé sur l'éducation aux valeurs chrétiennes et traditionnelles favorisant la justice et la paix.

- D'aider à la prévention des conflits, en soutenant des ateliers d'entraînement à la médiation et en stimulant les dialogues entre les communautés.

- D'aider à la reconstruction des liens sociaux ruinés par la violence en impulsant des actions de développement communautaire.

Article 4.

La durée de l'Association est illimitée.

Article 5.

L'Association ne peut être dissoute que par décision de l'Assemblée Générale statuant à la majorité absolue, c'est-à-dire les $\frac{3}{4}$ de ses membres ayant droit au vote.

Chapitre III

DOMAINS ET REGION D'ACTIVITES

Article 6.

L'Association aura les activités dans les domaines suivants:

- l'éducation spirituelle,
- l'éducation formelle et informelle,

- Uburezi bwihariye n'ubudaheza;
- Ibikorwa by'ubufatanye mbonezamubano bigamije iterambere, ubumwe n'ubwiyunge.

Ingingo ya 7

Ishyirahamwe rizakorera imirimo yaryo by'umwihariko mu Rwanda n'ahandi hose muri Afurika byaba ngombwa. Buri gikorwa muri ibyo kizagenda ku itegeko ngengamikorere ridaciye ukubiri n'amategeko rusange agenga Ishyirahamwe APAX.

Umutwe wa IV.

IBIREBANA N'UMUTUNGO

Ingingo ya 8.

Umutungo w'ishyirahamwe ugizwe n'imari shingiro ya Miliyoni mironko irindwi n'ibihumbi magana atanu y'amafaranga y'u Rwanda (70) agizwe na:

- imisanzu: 5 000000 Frw
- Imigabane itangwa ku bushake n'abanyamuryango: 6 500 000frw
- Abaterankunga b'ishyirahamwe: 20 000 000 frw
- Impano n'indagano (imirage): 11 000 000 frw
- Ibikorwa bwite by'ishyirahamwe: 28frw

Ingingo ya 9.

Kubikura amafaranga byemerwa hagaragajwe imikono y'abantu babiri: uw'umubitsi cyangwa

- special and inclusive education and
- the socio-cultural and intra-community actions aiming development, unity and reconciliation.

Article 7

The activities of APAX association are especially extended in Rwanda and wherever necessary in Africa. Each activity will be governed by the internal rule that respects these statutes.

Chapter IV.

ASSETS OF THE ASSOCIATION

Article 8.

The resources of the APAX are composed of a social funds of seventy millions five hundred thousand of Rwandan francs (70 500 000FRW) including:

- The contributions= 5 000 000 FRW,
- Voluntary subscription of members= 6 500 000 RWF
- Issued from people sustaining the association= (20 000 000 FRW).
- grants and bequests= 11 000 000 FRW
- The activities of the association= 28 000 000 FRW.

Article 9.

Bank operations are only allowed by presentation of two signatures of which the one of the treasurer

- l'éducation spéciale et inclusive
- les actions socioculturelles et intercommunautaires visant le développement, l'unité et la réconciliation.

Article 7

Les activités de l'Association s'exercent particulièrement au Rwanda et partout en Afrique là où l'intervention sera nécessaire. Chacune de ces activités sera régie par un règlement interne qui respecte les statuts de l'APAX.

Chapitre IV.

RESSOURCES DE L'ASSOCIATION

Article 8.

Les ressources de l'Association sont constituées par un fond social de soixante dix millions cinq cent mille francs rwandais (70 500 000 FRW) formé par:

- Les cotisations 5 000 000 FRW,
- Les contributions volontaires des membres (6 500 000 FRW)
- Contributions des personnes qui soutiennent l'Association (20 000 000 FRW).
- Les dons et legs (11 000 000 FRW)
- Les activités propres de l'Association (28 000 000 FRW).

Article 9.

Les retraits ne sont autorisés que par présentation de deux signatures dont celle du

umwanditsi n'uwa Perezida w'Isyirahamwe.

or of the secretary and/or the one of the president of the association.

trésorier ou du secrétaire et/ou celle du président de l'Association.

Ingingo ya 10

Impano n'indagano (imirage) bigaragazwa n'inyandiko iriho umukono w'uwatanze, iyo nyandiko ishyingurwa mu bunyamabanga bw'ishyirahamwe.

Article 10

Grants and bequests will be justified by an act of donation signed by the donor. This writing must be filed in the association secretariat

Article 10

Les dons et legs seront justifiés par un écrit d'acte de donation signé par le donneur. Cet écrit doit être classé en secrétariat de l'Association.

Umutwe wa gatanu

Chapter V:

Chapitre V.

ABANYAMURYANGO B'ISHYIRAHAMWE

MEMBERS OF THE ASSOCIATION

MEMBRES DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 11.

Abanyamuryango ba APAX ni:

- Abanyamuryango b'ikubitiro (abashyize umukono kuri aya mategeko);
- Abanyamuryango bemerewe kwinjira mu ishyirahamwe (bagira uruhare mu bikorwa byaryo)
- Abanyamuryango b'icyubahiro (bafasha ishyirahamwe)

Article 11

Are members of the APAX:

- The founding members (signatories of the present statutes)
- The adhesive members, who actively participate to the activities of the association;
- The members of honor, who sustain APAX association.

Article 11.

Sont membres de l'APAX:

- Les membres fondateurs {les signataires des présents statuts}
- Les membres adhérents (qui participent aux activités de l'Association)
- Les membres d'honneur (qui soutiennent l'Association).

Ingingo ya 12.

Abanyamuryango b'ikubitiro b'ishyirahamwe n'abaryinjiyemo nyuma nibo banyamuryango byuzuye. Biyemeza gushyigikira ibikorwa byaryo no gukurikiza amategeko abigenga byose.

Article 12

Both founding and adhesive members are efficient members of the association. They commit to sustain the association and to participate fairly in all its activities.

Article 12.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Association. Ils s'engagent à soutenir l'Association et à participer loyalement à toutes ses activités.

Uburyo bwo kwemererwa kuba umunyamuryango w'ishyirahamwe bugenwa n'amategeko ngengamikorere.

The conditions of admission as member of the association are determined by the internal order regulation.

Les conditions d'admission en qualité de membre de l'Association sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 13.

Nta munyamuryango ku giti cye wemerewe gufata icyemezo mu izina ry'ishyirahamwe. Ubwo

Article 13.

Members don't incur any personal responsibility regarding to the association engagements which are

Article 13.

Les membres n'encourent aucune responsabilité personnelle à l'égard des engagements de

burenganzira bufitwe gusa n'ubuyobozi bw'ishyirahamwe, bakabigira batanyuranyije n'itego n'inshingano zaryo.

Ingingo ya 14.

Ubunyamuryango ni gatozi. Umunyamuryango uvuyemo ku bwe cyangwa ku yindi mpamvu ntacyo abaza ku mutungo w'ishyirahamwe, ibi bireba kandi umuzungura we kabone n'iyi Ishyirahamwe ryaba risheshwe.

Ingingo ya 15.

Ubunyamuryango butakazwa:

a) Gusezera ku bushake byemejwe n'iteko rusange (ushaka kuvamo yandikira Perezida w'ishyirahamwe ibaruwa, nawe akabimenyeshya iteko rusange).

b) Kwirukanwa byemezwa na 2/3 by'iteko rusange bisabwe na komite nyobozi. Impamvu zo kwegura zigwaho na komite nyobozi, naho izo kwirukanwa ziteganywa n'amategeko ngengamikorere

c) Kutishyura umusanzu mu gihe cy'imyaka itatu zikurikiranye;

d) Gusiba ntampamvu munama y'iteko rusange inshuro eshatu zikurikiranye.

Izindi mpamvu z'iyirukanwa ry'umunyamuryango

guaranteed by the local responsible of the association, but they have to respect objectives and the mind of the association.

Article 14.

Membership is individual. Therefore, neither members, heirs nor other beneficiaries can require any part of possession in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization, even in case of the dissolution of the association.

Article 15.

Membership can be ceased due to the following reasons:

(a) By voluntary resignation accepted by the General assembly (a member who wants to retire has to write a letter addressed to the president. The later informs the fact to the General Assembly)

(b) By execution pronounced by the 2/3 of the General Assembly on proposal of the Director Committee. Reasons of resignation are studied by the Director Committee whereas exclusion conditions are determined by the internal order regulation.

(c) By the non remittance of the contribution during three consecutive years.

(d) By non motivated absence to three successive meetings of the General assembly.

Other conditions of excluding a member that are

l'Association, lesquels sont garantis par les responsables locaux de l'Association, mais ils sont tenus à respecter les objectifs et l'esprit de l'Association.

Article 14

La qualité de membre est personnelle. Les membres sortants, leurs héritiers ou autres ayant droits ne peuvent réclamer aucune part des biens de l'Association, même en cas de la dissolution de l'Association.

Article 15.

La qualité de membre se perd:

(a) Par démission volontaire acceptée par l'Assemblée Générale (un membre qui veut se retirer écrit une lettre adressée au président qui en informe l'Assemblée Générale).

(b) Par exécution prononcée par les 2/3 de l'Assemblée Générale sur proposition du comité de direction.

Les motifs de démission sont étudiés par le comité de direction et les conditions d'exclusion sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

(c) Par le non versement de la cotisation pendant trois années successives.

(d) Par absence non motivée à trois réunions successives de l'Assemblée Générale.

Les autres conditions d'exclusion d'un membre

zitari muri iyi ngingo ziteganyijwe n'itegeko ngengamikorere ry'ishyirahamwe.

Ingingo ya 16

Abanyamuryango buzuye bagira uburenganzira, amahirwe n'inshingano bateganyirizwa mu itegeko ngengamikorere.

Ingingo ya 17

Ishyirahamwe rishobora kugira ubufatanye n'andi mashyirahamwe yo mu karere cyangwa ku rwego mpuzamahanga kugira ngo ribashe kuzuzanya neza inshingano zaryo. Ubufatanye bwemezwa na komite nyobozi. Amasezerano ashirwaho umukono na Perezida, agashyingurwa ku cyicaro cy'ishyirahamwe.

Umutwe wa gatandatu

INZEGO Z'UBUYOBOZI

Ingingo ya 18.

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego z'ubuyobozi zikurikira:

Inteko Rusange
Komite Nyobozi
Komite Nshingwabikorwa
Abagenzuzi b'umutungo
Utunama twihariye.

Ingingo ya 19

Inteko Rusange ni Urwego rw'ikirenga rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango b'ikubitiro hamwe n'abanyamuryango biyongereyeho. Abo banyamuryango bemerewe gutora.

not hereby mentioned are foreseen by the internal order regulation of APAX association.

Article 16

Efficient members can benefit from some rights, privileges and duties which are defined by the internal order regulation.

Article 17

The association can hire a partnership with other local Associations or international in the goal to reach its objectives. The partnership is decided by the committee of direction. The contract is signed by the president and is kept to the seat of the association.

Chapter VI

THE STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 18.

The association structure is:

The General assembly;
The Director Committee;
The Executive Committee;
Auditors;
Various commissions

Article 19

The General assembly is the supreme organ of the association. It is composed of the all effective members. These members have the right to the vote.

non par le présent article sont prévues par le règlement d'ordre intérieur de l'Association.

Article 16

Les membres effectifs jouissent de certains droits, privilèges et devoirs qui sont définis par le règlement d'ordre intérieur.

Article 17

L'Association peut engager un partenariat avec d'autres Associations locales ou internationales dans le but d'atteindre ses objectifs. Le partenariat est décidé par le comité de direction. Le contrat est signé par le président et conservé au siège de l'Association.

Chapitre VI.

ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 18.

Les organes de l'Association sont:

L'Assemblée générale;
Le comité de direction,
Le comité exécutif
Commissariat aux comptes
Les différentes commissions

Article 19

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée par les membres fondateurs et les membres adhérents. Ces membres ont droit au vote.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kuza mu nteko Rusange nk'abajyanama.

Ingingo ya 20

Komite Nyobozi igizwe n'abanyamuryango batorwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kuvugururwa kabiri. Iyo nteko y'ubuyobozi ni umuvugizi w'abagenerwabikorwa bose.

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida
- Ba Visi Perezida babiri (2)
- Umucungamutungo
- Abacungamutungo bungirije babiri (2)
- Umunyamabanga Mukuru
- Abanyamabanga bungirije babiri (2)
- Abajyanama batata (3)

Ingingo ya 21

Komite Nshingwabikorwa igizwe n'abanyamuryango batatu bo muri Komite Nyobozi aribo Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi. Iyo Komite ikora mu izina ry' Inteko Rusange yo yishyiriraho Komite Nyobozi.

Ingingo ya 22

Abagenzuramutungo

Komite ngenzura mutungo: Igizwe n'abantu batatu batorwa mu banyamuryango b'ishyirahamwe n'inteko rusange igendeye ku cyifuzo cya komite nyobozi.

The members of honor can participate to the General assembly with consultative title.

Article 20:

The Director Committee of is composed of the members elected by the General assembly. Its mandate lasts for a period of three years and can be renewed two times. This board of directors reflects the served communities.

This committee is composed of:

- The president;
- Two (2) vice presidents assisting the president;
- The treasurer;
- Two (2) deputy - Treasurers,
- The Secretary
- Two (2) associate secretaries
- Three (3) advisors.

Article 21

The Executive committee is composed of three persons from the Director committee. The executive committee is therefore elected by the General assembly that instituted the Director committee.

Article 22

Auditors

Three auditors are elected among the members of the association by the General assembly on proposal of the Director Committee.

Les membres d'honneur peuvent participer à l'Assemblée Générale à titre consultatif.

Article 20:

Le Comité de Direction est composé par les membres élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelables deux fois. Ce conseil d'administration reflète les communautés servies.

Ce comité est composé par:

- Le président;
- Deux (2) vice présidents;
- Le trésorier
- Deux (2) trésoriers adjoints,
- Le Secrétaire
- Deux (2) secrétaires adjoints
- Trois (3) conseillers.

Article 21

Le comité exécutif est formé de trois personnes du conseil de direction dont le président, le secrétaire et le trésorier. Elle est donc mandatée par l'Assemblée Générale qui a institué le comité de direction.

Article 22

Les commissaires aux comptes:

Au nombre de trois, ils sont élus parmi les membres de l'Association par l'Assemblée Générale sur proposition du comité de direction.

Umutwe wa karindwi

INSHINGANO Z'INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE.

Igice cya mbere

Inshingano z'Inteko Rusange

Ingingo ya 23

Inshingano z'inteko rusange ni izi:

- a) Kwemeza amategeko shingiro n'amategeko ngenyamikorere y'ishyirahamwe n'amashami ryashyizeho;
- b) Guhindura amategeko shingiro y'ishyirahamwe;
- c) Gutora komite nyobozi, itsinda ngenzuramutungo n'utunama twihariye ndetse ikanagena igihe bazamara;
- d) Kwemerera, guhagarika by'agateganyo cyangwa kwirukana abanyamuryango;
- e) Kwemeza gahunda y'ibikorwa;
- f) Kugena umusanzu w'abanyamuryango;
- g) Kwemera inkunga, impano n'indagano;
- h) Gufata umwanzuro w'iseswa ry'ishyirahamwe.

Ingingo ya 24

Inteko rusange iterana mu nama isanzwe kabiri mu mwaka n'igihe bibaye ngombwa, bisabwe na komite nyobozi cyangwa na 2/3 by'abagize inteko rusange.

Chapter VII.

ASSIGNMENTS OF THE ASSOCIATION ORGANS

Section one

Assignments of the General Assembly

Article 23

The General Assembly is assigned:

- a) To adopt the statutes of the association and its internal regulation order as well as its departments that it set up;
- b) To modify the statutes of the association;
- c) To elect the modifications of the Director Committee, those of the auditors, specialized commissions as well as to put an end to their mandate;
- d) To admit, suspend or exclude the members;
- e) To approve the new financial and action plan ;
- f) To fix the rate of contribution of the members;
- g) To accept the subsidies, grants and bequests;
- h) To decide the dissolution of the association.

Article 24

The ordinary General Assembly meets two times a year and as far necessary in extra-ordinary sessions on demand of the Director committee or the third of the General Assembly

Chapitre VII.

ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE L'ASSOCIATION.

Section premier

Les attributions de l'Assemblée Générale :

Article 23

Les attributions de l'Assemblée Générale sont:

- a) Adopter les statuts de l'Association et son règlement d'ordre intérieur ainsi que des départements qu'elle a créés;
- b) Apporter les modifications aux statuts de l'Association;
- c) Élire les modifications du comité de direction, celles du collège des commissaires aux comptes et les commissions spécialisées ainsi que mettre fin à leur mandat;
- d) Admettre, suspendre ou exclure les membres;
- e) Approuver le nouveau plan d'action et financier;
- f) Fixer le taux de cotisation des membres;
- g) Accepter des subventions, dons et legs
- h) Décider la dissolution de l'Association.

Article 24

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire deux fois par an et autant de fois en sessions extra ordinaires sur demande du comité ou du tiers de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 25

Ubutumire bw'inteko rusange bugomba kuba buherekejwe n'umurongo w'ibygwa mbere y'iminsi cumi n'itanu uretse igihe bitunguranye.

Uwo murongo w'ibygwa ushobora guhinduka byemejwe n'umubare munini w'abaje.

Ingingo ya 26

Inama rusange ifata ibyemezo ari uko hari nibura $\frac{3}{4}$ by'abanyamuryango bemerewe gutora. Iyo uwo mubare utagezweho hatumizwa indi nteko rusange gahunda y'ibygwa idahindutse. Iyo nteko ishobora noneho gukora imirimo yayo uko umubare waba ungana kose. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama uretse ibiteganywa mu ngingo ya 2, 5, n'ya 41.

Igice cya kabiri

Inshingano za Komite Nyobozi

Ingingo ya 27

Komite nyobozi niyo igenga imikorere y'ishyirahamwe ikaba ari nayo ifite ububasha bwaguye mu miyoborere y'ibikorwa by'ishyirahamwe. Itegura amahuriro n'ibikorwa bigamije gushimangira ubumwe bw'abanyamuryango.

Ingingo ya 28

Komite nyobozi ifata ibyemezo iyo byibuze barindwi

Article 25

The convocations containing the temporary agenda are addressed to the members, except emergency case at least fifteen days before the meeting of the General assembly. That agenda is can be modified on decision of the majority of the present members.

Article 26

The required quorum for the General assembly deliberations is $\frac{3}{4}$ of effective members, If the quorum is not reached at the convocation, at once a new general assembly within the same agenda is called. This second meeting decides in spite of the simple majority of present effective members. These decisions do not concern cases foreseen by the articles 2, 5 and 41.

Section 2

Assignments of the Director Committee

Article 27

The Director Committee is the management organ of the association. It owns of the most extended power relating to business administration of the association. It organizes meetings and activities aiming to good relationship between members.

Article 28

The committee of direction seats validly when

Article 25

Les convocations contenant l'ordre du jour provisoire sont adressées aux membres, sauf urgence quinze jours aux moins avant la réunion de l'Assemblée Générale. Cet ordre du jour est susceptible d'être modifié sur décision de la majorité des membres présents.

Article 26

Le quorum requis pour les délibérations de l'Assemblée Générale est de $\frac{3}{4}$ de ses membres votants.

Si, à la convocation, le quorum n'est pas atteint, il procède à une nouvelle convocation avec le même ordre du jour. Si le quorum n'est pas de nouveau atteint, les délibérations ont lieu et les décisions sont prises à la majorité simple des membres votants présents à réunion à l'exception des cas prévus aux articles 2, 5 et 41.

Section 2

Attributions du Comité de direction

Article 27

Le Comité de direction est l'organe de gestion de l'Association et est investi des pouvoirs les plus étendus en matière de l'administration des affaires de Association. Il organise des rencontres et des activités visant la consolidation des liens entre les membres.

Article 28

Le comité de direction siège valablement quand

muri cumi na babiri bayigize babonetse.

Ingingo ya 29

Ibyemezo bya komite nyobozi bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abahari. Iyo amajwi angana, ijwi rya Perezida niryo rihabwa agaciro.

Ingingo ya 30

Perezida wa komite nyobozi niwe utumiza kandi akayobora inama zose, inyandikomvugo igahabwa buri munyamuryango w'ishyirahamwe.

Visi-Perezida yungiriza Perezida , akanamusimbura iyo adahari cyangwa afite impamvu.

Ingingo ya 31

Inyandiko zose ziyana n'ibikorwa by'ishyirahamwe zishyirwaho umukono na Perezida waryo amaze kugisha inama komite nyobozi.

Ingingo ya 32

Komite nyobozi ihura byibuze rimwe mu gihembwe n'igihe bibaye ngombwa itumijwe na Perezida cyangwa bisabwe n'abanyamuryango batanu mu bagize komite nyobozi. Ubutumire bugaragaza umurongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 33

Abagize komite nyobozi babazwa gusa, yaba umuntu kugiti cy'e cyangwa se bafatanyije ibyo bakoze mu gihe bayoboraga ishyirahamwe. Bityo rero ntibashobora kwitwaza umwanya bafite mu buyobozi

seven members out of twelve are present.

Article 29

Decisions of the director Committee are taken under the simple majority of its members; in case of parity the president vote is casting.

Article 30

The president of the Director Committee convenes and leads all meetings of which the verbal suits are reported to every member of the association.

The vice president helps the president and replaces him in case of absence or obstacle.

Article 31

All official documents hiring the viability of the association are signed by the president of the association after consultation of the Director Committee.

Article 32.

The Director Committee meets at least once a term but also often under the necessity the association interests. It is called under commitment of the previous session or on demand of five of its members with an agenda.

Article 33.

Subject to the legal arrangements, the members of the committee are only responsible of the execution of their mandate. Therefore they don't consult, neither personal nor bound relation, to the

sept membres sur douze sont présents.

Article 29

Les décisions du comité de direction se prennent à la majorité simple de ses membres; s'il y a partage de voix, celle du président est prépondérante.

Article 30

Le président du comité de direction convoque et dirige toutes les réunions dont les procès verbaux sont envoyés à chaque membre de l'Association.

Le vice président assiste le président et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement.

Article 31.

Tous les documents officiels engageant la viabilité de l'Association sont signés par le président de l'Association après consultation du comité de direction.

Article 32.

Le comité de direction se réunit au minimum une fois par trimestre et aussi souvent que l'exige l'intérêt de l'Association sur la convocation du pré ou à la demande de cinq membres du comité avec un ordre du jour.

Article 33

Sous réserve des dispositions légales, les membres du comité ne sont responsables que de l'exécution de leur mandat. Ils ne consultent, par conséquent, en relation avec leur gestion aucune

ku nyungu zabo zihariye.

Ingingo ya 34

Imyanzuro y'inteko rusange igaragazwa n'inyandiko-Mvugo yakozwe na Perezida n'umunyamabanga ikabikwa kucyicaro cy'ishyirahamwe kugira ngo zijye zifashishwa igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 35

Komite Nyobozi yitoramo abantu batatu bahagariye ishyirahamwe imbere y'amategeko, ni ukuvuga Umuvugizi w'Ishyirahamwe, Umuvugizi w'Ishyirahamwe wa mbere wungirije n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe wa Kabiri wungirije.

Igice cya gatatu

Inshingano za Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 36

Abagize Komite Nshingwabikorwa bashinzwe kugenzura no gushyira mu bikorwa imyanzuro n'amabwiriza y'Inteko Rusange n'iya Komite Nyobozi.

Ingingo ya 37

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa niwe uhagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Abamdi babiri bamwungirije kuri uwo murimo batorwa hakurikijwe ingingo ya 35.

engagements taken in relation with their management.

Article 34

The decisions of the General assembly are cosigned in a verbal suit by both the president and the Secretary, then kept to the seat of the association so as to be consulted in case of need.

Article 35

The Director Committee elects within it the legal representatives of the association. These are: the Legal Representative who is the president of the association, assisted by the First and the Second Assistant Legal Representatives.

Section 3

The Executive Direction assignments

Article 36

The Executive Direction is assigned to look after execution of the decisions and recommendations of the General Assembly and/or these of the Director committee.

Article 37

The president of the Executive Committee is the Legal Representative of the association.

Two Assistant Legal Representatives are elected according to the article 35

relation personnelle ou solidaire relative aux engagements pris.

Article 34

Les décisions de l'Assemblée Générale sont cosignées dans un procès verbal par le président et le secrétaire général, gardées au siège de l'Association pour être consultées en cas de besoin.

Article 35

Le comité de direction élit en son sein trois personnes pour représenter légalement l'association. Il s'agit du Représentant Légal qui est président de l'association, des 1er et 2ème Représentants Suppléants.

Section 3

Les attributions du Comité Exécutif

Article 36

Le Comité Exécutif est chargé de veiller à l'exécution des décisions et recommandations de l'Assemblée Générale et/ou du comité de direction.

Article 37

Le président du comité exécutif est le Premier Représentant légal de l'Association.

Les deux représentants légaux suppléants sont élus selon l'article 35.

Igice cya kane

Inshingano z'abaganzuramutungo

Ingingo ya 38

Itsinda ry'abaganzuramutungo batatu ritorerwa igihe cy'umwaka umwe, rifite inshingano zikurikira:

- a) Kugenzura isanduku n'inyandiko z'ibaruramari ry'ishyirahamwe byibuze inshuro imwe mu gihembwe.
- b) Kugenzura indengo y'icungamutungo ry'ishyirahamwe itegurwa na komite Nyobozi igashyikirizwa inteko rusange.

Ingingo ya 39

Raporo z'igenzura zigaragaza uko umutungo uhagaze zigomba kugera ku muyobozi w'ishyirahamwe bitarenze icyumweru nyuma y'igenzura.

Umutwe wa VIII.

INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 40.

Uburyo bw'ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko busobanuye mu itegeko ngengamikorere.

Ingingo ya 41

Iseswa ry'ishyirahamwe rishobora kwemezwa gusa n'Inteko Rusange yateranye kubw'iyi mpamvu yonyine. Byemezwa n'ubwiganze busesuye bwa 3/4 by'abanamuryango b'ukuri.

Section 4

Assignments of the Auditors

Article 38

The college of three commissioners to the accounts is elected for a mandate of one year. It has for assignments:

- a) to control the cash and all accounting documents of the association at least once a term;
- b) to verify the accounting balances of the association raised by the committee to be presented to the General assembly.

Article 39

All audit reports showing to financial estate must be addressed to the president of the association not longer than one week after the control.

Chapter VIII.

FINAL DISPOSITION.

Article 40

The modes of execution of the present statutes are defined in an internal regulation order.

Article 41

The Association dissolution is decided by the General Assembly specifically called for that purpose. It is delivered by 3/4 majority of effective members.

Section 4

Attributions des commissaires aux comptes

Article 38

Le collège de trois commissaires aux comptes est élu pour un mandat d'une année. Il a pour attributions:

- a) Vérifier la caisse et tous les documents comptables de l'Association au moins une fois par trimestre,
- b) Vérifier les bilans de gestion de l'Association dressés par le comité et à présenter à l'Assemblée Générale.

Article 39

Les rapports de contrôle traçant la situation financière doivent parvenir au président de l'Association au plus tard une semaine après le contrôle.

Chapitre VIII.

DISPOSITION FINALE.

Article 40

Les modalités d'exécution des présents statuts sont définies dans un règlement d'ordre intérieur.

Article 41

La dissolution de l'Association APAX ne peut être décidée que par une assemblée Générale spécialement convoquée à cette effet. Elle est prononcée à la majorité de 3/4 des voix de ses membres effectifs.

Ingingo ya 42

Igihe bibaye ngombwa ko ishyirahamwe riseswa imitungo yaryo, habanje kwishyurwa imyenda yose ishyirahamwe rifite, izahabwa Diyosezi rikoreramo, ikazayigenera ishyirahamwe rifite ubutumwa bujya gusa n'ubw'abagabuzi b'amahoro ya Kristu Umwami.

Ingingo ya 43

Aya mategeko shingiro yanditse mu kinyarwanda, igifaransa n'icyongereza. Imvugo ziri muri izo ndimi zose zikubiyemo ibitekerezo bimwe. Mu gihe hari ibisobanuro bitumvikanweho cyangwa se ukuvuguruzanya, ururimi rw'igifaransa nirwo ruzakurikizwa kuko inyandiko ya y'umwimerere yakozwe muri urwo rurimi.

Ingingo ya 44

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango b'ukuri. Urutonde rwabo ruri ku mugereka w'aya mategeko.

Bikorewe i Janja, kuwa 12/03/2009

Article 42

If the association is to be dissolved, its assets shall be offered to the Catholic Diocese in which the activity unwinds so that it destines them to the association with objectives or charisma similar to the one of the missionaries of the Peace after liquidation of all the association debts.

Article 43

These statutes are written in Kinyarwanda, French and English. The three versions possess the same value. In case of discussion the French language has preference because it is the language of the first edition.

Article 44

The present statutes are approved and adopted by the effective members whose list is hereby attached.

Done at Janja, March 12th, 2009

Article 42

En cas de dissolution de l'Association, les biens de l'Association seront affectés au Diocèse dans lequel les activités se déroulent pour qu'il les destine à l'Association qui a le charisme similaire à celui des missionnaires de la Paix après la liquidation de toutes les dettes de l'Association.

Article 43

Les présents statuts sont établis en kinyarwanda, français et anglais. Ces trois versions possèdent toutes une valeur Identique. En cas de discussion, la valeur du français prévaudra parce que c'est la langue de l'édition originale.

Article 44

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs dont la liste est en annexe.

Fait à Janja, le 12/03/2009

UROTONDE RW'ABASINYE LISTE DES SIGNATAIRES LIST OF SIGNATORIES

| AMAZINA / NOMS/ SURNAME | AMAZINA Y'IDINI/ PRENOM/ NAME | UMUKONO/ SIGNATURE |
|--------------------------------|--|-------------------------------|
| 1. MUKANKUBANA | Domina | (sé) |
| 2. NIWENSHUTI | Salomon | (sé) |
| 3. NSHIMYABO | Immaculée | (sé) |
| 4. UWIZEYIMANA | Valentine | (sé) |
| 5. TUYISENGE | Claudine | (sé) |
| 6. MUKANDEZE | Valérie | (sé) |
| 7. NTIRENGANYA | Thérèse | (sé) |
| 8. HABARUGIRA | Modeste | (sé) |
| 9. NZIYONSENGA | Bonaventure | (sé) |
| 10. NIYIREMA | Cyprien | (sé) |
| 11. UWUBUMWE | Fronille | (sé) |
| 12. NTURANYENABO | Janvier | (sé) |
| 13. HABINEZA | Vincent | (sé) |
| 14. NIZEYIMANA | Thérèse | (sé) |
| 15. NIYIBIZI | Eugène | (sé) |
| 16. NZARYICYOMPAWE | Innocent | (sé) |
| 17. MUJAWAYEZU | Catherine | (sé) |
| 18. KAMBANDA | Innocent | (sé) |
| 19. UWIMANA | Eugène | (sé) |
| 20. NABAKUJJE | Odette | (sé) |
| 21. MUJAWASE | Domitille | (sé) |

ITEKA RYA MINISITIRI N° 41/08.11 RYO KUWA 31/03/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «TUBIBE AMAHORO (T.A)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 41/08.11 OF 31/03/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «TUBIBE AMAHORO (T.A)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 41/08.11 DU 31/03/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «TUBIBE AMAHORO (T.A)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Izina n'icyicaro by'umuryango

Article One : Name and Head Office of the Association

Article premier: Dénomination et siège de l'association

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the Association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango

Article 3: Legal Representatives

Article 3: Représentants Légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 41/08.11 RYO KUWA 31/03/2011 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO «TUBIBE AMAHORO (T.A)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 41/08.11 OF 31/03/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE ASSOCIATION «TUBIBE AMAHORO (T.A)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 41/08.11 DU 31/03/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION «TUBIBE AMAHORO (T.A)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/ Attorney General,

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organisations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la Loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08/03/2011;

On request lodged by the Legal Representative of the Association «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**» on 08/03/2011;

Sur requête de la Représentante Légale de l'association «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**» reçue le 08/03/2011;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'Umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**» ufite icyicaro mu Karere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango « **TUBIBE AMAHORO (T.A)** » ufite intego zikurikira:

1. Guteza imbere uburenganzira bwa muntu binyujijwe mu kubwigisha abantu no kubakorera ubuvugizi igihe bwahungabanyijwe;
2. Gufasha mu guteza imbere imibereho myiza binyujijwe mu kwigisha abatwaga imishinga ibyara inyungu n'uburyo bwo kuzigama;
3. Guharanira ko habaho amahoro arambye muri sosiyete;
4. Guharanira iterambere ry'uburinganire n'ubwuzuzanye muri sosiyete.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'Umuryango «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**» ni **Madamu MUKABISHAKA Marie Claire** umunyarwandakazi uba mu Murenge wa

Article One: Name and Head Office of the Association

Legal status is hereby granted to the Association «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**» situate at Karongi District, in Western Province.

Article 2: Objectives of the Association

The Association «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**» is established with the following objectives:

1. Promotion of human rights through education and advocacy;
2. Contribute to the socio-economic welfare by supporting the vulnerable groups with income generating project and saving mechanisms;
3. Contribute to the sustainable peace building within the society;
4. Contribute to the gender promotion within society.

Article 3: Legal Representatives

Ms. MUKABISHAKA Marie Claire of Rwandan nationality, residing in Bwishyura Sector, Karongi District, in Western Province, is hereby authorised to be the Legal Representative

Article premier: Dénomination et siège de l'association

La personnalité civile est accordée à l'association «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**» dont le siège est dans le District de Karongi, Province de l'Ouest.

Article 2 : Objectifs de l'association

L'association «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**» poursuit les objectifs suivants :

1. Promotion des droits humains par l'éducation et le plaidoyer;
2. Contribuer au bien-être socio-économique en soutenant les groupes vulnérables avec projet générateurs de revenu et des mécanismes d'épargne;
3. Contribuer à la consolidation de la paix durable au sein de la société;
4. Contribuer à la promotion du genre au sein de la société.

Article 3 : Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l'association «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**» **Madame MUKABISHAKA Marie Claire** de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur de

Bwishyura, Akarere ka Karongi, mu Ntara y'Iburengerazuba.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muriyango ni **Bwana NTAKIRUTIMANA Joseph** umunyarwanda, uba mu Murenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/03/2011

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

of the Association «**TUBIBE AMAHORO (T.A)**».

Mr. NTAKIRUTIMANA Joseph, of Rwandan nationality, residing in Bwishyura sector, Karongi District, in Western Province, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/03/2011

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Bwishyura, District de Karongi, dans la Province de l'Ouest.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur NTAKIRUTIMANA Joseph** de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Bwishyura, District de Karongi, Province de l'Ouest.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/03/2011

(Sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU

ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF

NON PROFIT MAKING ORGANISATION

TUBIBE AMAHORO“T.A”

TUBIBE AMAHORO‘T.A’

TUBIBE AMAHORO“T.A”

UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO, INTEGO.

CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, OBJET

CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, OBJECTIVES.

Ingingo ya 1:

Hakurikijwe ibiteganywa n’ itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hashyizweho Umuryango witwa «TUBIBE AMAHORO (T.A) » ugengwa n’aya mategeko.

Article 1:

Conformément à la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé une organisation dénommée «TUBIBE AMAHORO (T.A)» régie par le présent statut.

Article 1:

In accordance with the law n° 20/2000 of 26thJuly 2000 relating to non-profit making organizations, it is hereby created an Organization named «TUBIBE AMAHORO (T.A) » regulated by the present statute.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy’Umuryango kiri mu Karere ka Karongi, Intara y’iburengerazuba. Gishobora kwimurira mu kandi Karere ka Repubulika y’u Rwanda byemejwe n’Inteko Rusange.

Article 2 :

Le siège de l’Organisation est établi dans le District de Karongi. Cependant, il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale.

Article 2:

The Head Office of the Organization is established in Karongi, Western province. It can be however transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Ntara y’Iburenegerazuba, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu gihugu cyose byemejwe n’inteko rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 3 :

L’Organisation exerce ses activités sur toute l’étendue de la province de l’Ouest du Rwanda, mais peut les étendre sur toute l’étendue du territoire nationale sur décision de l’Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Article 3 :

The Organization carries out its activities in the western province of Rwanda, but it may extend its activities in the whole country upon the decision of the General Assembly. It is created for an indefinite period.

Ingingo ya 4:

Icyerekezo cy’Umuryango ni:
Kuba muri sosiyete ishyira mu gaciro, aho uburenganzira bwa muntu n’amategeko

Article 4 :

La vision de l’Organisation est :
Vivre dans une société caractérisée par l’équité, dans la quelle les lois et les droits de humains sont

Article 4 :

The Vision of the Organization is :
To live in a society where there is equity in which laws and human rights are respected by all.

byubahirizwa na buri wese.

Ingingo ya 5

Icyo umuryango ugamije:

Guteza imbere uburenganzira bwa muntu, imibereho myiza n'ubukungu mu baturarwanda hashimangirwa amahame ya gender, iterambere mu nzego z'ibanze no kwigisha uburenganzira bwa muntu.

Ingingo ya 6

Intego z'umuryango ni izi :

1. Guteza imbere uburenganzira bwa muntu binyunyujijwe mu kubwigisha abantu no kubakorera ubuvugizi igihe bwahungabanyijwe;
2. Gufasha mu guteza imbere imibereho myiza binyujijwe mu kwigisha abatwaga imishinga ibyara inyungu n'uburyo bwo guzigama;
3. Guharanira ko habaho amahoro arambye muri sosiyete;
4. Guharanira iterambere ry'uburinganire n'ubwuzuzanye muri sosiyete.

UMUTWE WA II: ABAGIZE UMURYANGO

Ingingo ya 7:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

respectés par tous.

Article 5

L'organisation a pour mission :

Promouvoir le respect des droits humains et le développement socio-économique de la population rwandaise mettant l'accent sur la promotion du genre et le développement au niveau de base ainsi l'éducation aux droits.

Article 6

L'Organisation a pour objet:

1. Promotion des droits humains par l'éducation et le plaidoyer;
2. Contribuer au bien-être socio-économique en soutenant les groupes vulnérables avec projet générateurs de revenu et des mécanismes d'épargne;
3. Contribuer à la consolidation de la paix durable au sein de la société;
4. Contribuer à la promotion du genre au sein de la société.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 7 :

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

Article 5

The mission of the Organization is to:

Promote respect of human rights and integral Socio-economic progress of Rwandan population Emphasizing on gender promotion and development as well as human rights education.

Article 6

The objectives of the Organization :

1. Promotion of human rights through education and advocacy;
2. Contribute to the socio-economic welfare by supporting the vulnerable groups with income generating project and saving mechanisms;
3. Contribute to the sustainable peace building within the society;
4. Contribute to the gender promotion within society.

CHAPTER II: THE MEMBERS

Article 7 :

The Organization is composed of founder Members, Ordinary Members and honorary members.

| | | |
|---|---|---|
| Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. | Sont membres fondateurs, les signataires des présents Statuts. | The founder Members are those that have signed the present statutes. |
| Abanyamuryango bawinjiyemo ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange. | Sont membres adhérents des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. | Ordinary members are those who would have accepted these present statutes and accepted after a written application by the General Assembly. |
| Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n' inshingano zimwe ku birebana n' umuryango. | Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation. | The founder and ordinary members are referred to as effective members of the Organization with equal rights and duties. |
| Abanyamuryango b'icyubahiro ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa. | Les membres d'honneur sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation. | Honorary members are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the organization. |
| Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora. | Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote. | Honorary members attend the General Assembly but without right to vote. |
| <u>Ingongo ya 8:</u> Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange. | <u>Article 8 :</u> Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement à participer aux activités de l'Association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils ont le devoir de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale. | <u>Article 8 :</u> The effective members commit to unconditionally participate in the activities of the Organization. They attend the general Assembly meetings with the right to vote. They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly. |
| <u>Ingingo ya 9:</u> Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango. | <u>Article 9 :</u> Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'organisation détermine les conditions d'adhésion à l'organisation. | <u>Article 9:</u> The internal rules and regulations determine the conditions of adhesion to the organization. |

Ingingo ya 10:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu Mabwiriza yihariye agenga Umuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 11:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego yawo.

Ingingo ya 12:

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'imisanzu, ibikorwa by'Umuryango, impano, indago n'imfashanyo.

Ingingo ya 13:

Umutungo w'Umuryango ni uwawo bwite. Ugenera umutungo wawo ibikorwa byose bituma ugera ku ntego yawo.

Ingingo ya 14:

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa

Article 10 :

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Association. Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 11:

L'Organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 12 :

Le patrimoine de l'Organisation est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l'Organisation, dons, legs et subventions diverses.

Article 13 :

Les biens de l'organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Organisation.

Article 14:

En cas de dissolution de l'Organisation, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation.

Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l'Organisation et a purement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre

Article 10 :

Membership ceases by death, by voluntary resignation, exclusion or the dissolution of organization. The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined internal rules and regulations.

CHAPTER III: THE PATRIMONY

Article 11 :

The Organization can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objective.

Article 12 :

The patrimony of the Organization comprise: contributions of the members, products of the works of the organization, donations, legacies and subventions.

Article 13 :

The assets of the Organization are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can lead to direct or indirect realization of its goal.

Article 14 :

In case of dissolution of the Organization, the General Assembly appoints one or many curators to undertake the liquidation.

After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Organization and paying the debts, the active assets will be given to

undi muriyango bihuje intego.

UMUTWE WA IV: INZEGO

Ingingo ya 15:

Inzego z'Umuryango ni izi:

- Inteko Rusange;
- Komite nyobozi.
- Ubugenzuzi bw'umuryango.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose

Igice cya mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko n'amabwiriza ngengamikorere by'Umuryango;
- Gushyiraho no kvanaho abagize komite nyobozi;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera cyangwa impano n'indagano;
- Gusesa umuryango.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa n'umuvugizi wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umuvugizi wungirije.

organisation poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 15 :

Les organes de l'Association sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité exécutif ;
- Conseil de surveillance ;

Article 16:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle est composée de tous les membres de l'Organisation.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 17 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l'Organisation ;
- Nommer et révoquer les membres comité exécutif ;
- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver des comptes annuels ;
- Accepter ou révoquer des dons et legs ;
- Dissoudre l'Organisation.

Article 18 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Représentant Légal suppléant.

another Organization with similar objectives.

CHAPTER IV: THE ORGANS

Article 15 :

The organs of the Organization are:

- The general Assembly;
- Executive board;
- Auditorship

Article 16 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It is composed of all members of the Organization.

Section one: General Assembly

Article 17 :

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the statutes and internal rules and regulations of the Organization;
- Nominate and layoff the members of the executive board;
- Determine the activities of the Organization;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the annual accounts;
- Accept or deny donations and legacies;
- Dissolve the Organization.

Article 18 :

The General Assembly is summoned and presided over by the Legal representative or in case of his absence by deputy Legal representative of the Organization.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 30 mbere y'inama.

Ingingo ya 20:

Ku murongo w'ibygwa n'inama ya mbere y'umwaka hagomba kubamo byanze bikunze raporo y'umwaka y'ibikorwa by'inama y'Ubuyobozi, ibyagezweho mu mwaka ushize, umushinga w'ingengo y'imari y'umwaka utaha.

Ingingo ya 21:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Représentant Légal et du Représentant Légal suppléant, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président pour la session.

Article 19:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres trente jours au moins avant la réunion.

Article 20:

A l'ordre du jour de la première réunion de l'année doivent figurer obligatoirement les rapports annuels d'activités et financier de l'année précédente, les prévisions budgétaires de l'année suivante. Ils doivent être présentés par le Conseil d'Administration.

Article 21:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des

In case of absence or refusal of the legal representative and the deputy representative, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elects among them the chairperson of the session.

Article 19:

The General Assembly meets once a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least thirty days before the meeting.

Article 20:

On the agenda of the first meeting of the year, must be a presentation of the annual activities and financial reports of the previous year, budget proposal for the next year, done by the board of directors.

Article 21 :

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, another meeting is summoned within 15 days. During that meeting the General Assembly makes valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to the nonprofit making associations and by the present statutes, the decisions of the general Assembly are made by absolute majority

amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 22:

Inama Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 15, ariko gishobora kumanurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganijwe ku murongo w'ibyigwa.

Ingingo ya 23:

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

Igice cya kabiri: komite nyobozi

Ingingo ya 24:

Komite nyobozi igizwe n'abantu bane:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije w'umuryango;
- Umunyamabanga mukuru;
- Umubitsi;

Ingingo ya 25

Hashyizweho za komisariya eshatu:

- a) Komisariya ishinzwe Amategeko;
 - b) Komisariya ishinzwe imibereho myiza;
 - c) Komisiyo ishinzwe ubukungu
 - d) Komisiyo y'ubumwe n'ubwiyunge
- Komisiyo zavuzwe haruguru zifite inshingano zo

voix. En cas de parité des voix, celle du Président compte double.

Article 22:

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 15 jours, mais en cas d'extrême urgence, ce délai peut être ramené à 7 jours. Les débats ne portent que sur l'objet de sa convocation.

Article 23 :

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président de la réunion et le Secrétaire de l'Organisation.

Section deuxième : Du Comité exécutif

Article 24 :

Le comité exécutif est composé de quatre personnes :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice-président: Représentant Légal Suppléant;
- Secrétaire général
- Trésorier ;

Article 25 :

Il est mis en place trois commissariats :

- a) Commissariat aux affaires Juridiques ;
- b) Commissariat aux affaires sociales ;
- c) Commissariat aux affaires économiques.
- d) Commissariat aux affaires d'unité et réconciliation

of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

Article 22:

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 15 days. But in case of extreme emergency, that time can be reduced to 7 days. The debates cannot be on other than the objective of its summoning.

Article 23 :

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Organization.

Section two: executive board

Article 24 :

The executive board is composed of four persons :

- President: Legal Representative;
- Vice-President: Deputy Legal Representative;
- General secretary;
- Treasurer;

Article 25:

There will be 3 commissions:

- a) Legal Commission;
- b) Social affairs commission;
- c) Economic commission.
- d) Unity and reconciliation commission

gufasha inama y'ubutegetsi gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda n'ibikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 26

Uburyo abagize komisiyo bajyaho, manda yabo n'ibyabo bagomba kuba bujuje bigenwa n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'inteko rusange..

Ingingo ya 27:

Komite nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busanzwe bw'abayigize. Iyo ayo majwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 28:

Komite nyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Gutegura imishinga y'ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro n'iz'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;

Le rôle des commissions est d'aider le conseil d'administration à planifier et mettre en exécution les activités de l'organisation.

Article 26

Les critères d'éligibilité et le mandat des membres des commissions sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'organisation approuvé par l'assemblée générale.

Article 27 :

Le Comité exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 28 :

Le Comité exécutif a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les

The role of commissions is to help the executive boards to make plan and implementation of activities of the organization.

Article 26

The criteria of eligibility and the mandate are definite in the internal rules and regulations of the organization approved the general assembly.

Article 27 :

The executive board meets once in three months and every time needed, summoned by the president, or in case of his absence by the Vice-President.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

Article 28 :

The executive board is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Organization;
- Prepare annual activity report;
- Elaborate the budgetary bills to be submitted to the General Assembly;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Internal rules and regulations of the Organization.
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners;

- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo nzego zinyuranye z'umuryango.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'umuryango

Ingingo ya 29:

Inteko Rusange ishyiraho buri manda abagenzuzi babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imikorere y'umuryango n'imicungire y'imari n'imikoreshereze y'ibikoresho by'umuryango. Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

UMUTWE WA IV: GUHINDURA AMATEGEKO NO GUSESA UMURYANGO

Ingingo ya 31:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyir'izina bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyir'izina.

Ingingo ya 32:

Byemejwe n'abagize ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyir'izina, Inteko Rusange ishobora guseza Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

partenaires ;

- Recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'Association.

Section troisième : Conseil de surveillance

Article 29 :

L'Assemblée Générale vote à chaque mandat deux commissaires ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion administrative et financière et autre patrimoine de l'organisation et en faire des avis. Ces commissaires ont accès, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation sans les déplacer. Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV : DE LA MODIFICATIONS DES STATUTSET DE DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 31:

Les présents statuts peuvent faire l'objet de modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Comité exécutif ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

Article 32 :

Sur décision de la majorité de 2/3 3des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

- Recruit, nominate and dismiss the personnel of different services of the Organization.

Section three: Auditorship

Article 29

The General Assembly vote at each mandate two auditors, with a mission to control all the time the management of finances and administration and other assets of the organization and give advises. Without displacing, They have access to books and records of accounts of the Organization. They give report to the General Assembly.

CHAPTER IV: MODIFICATION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 31:

The present statutes can be modified by absolute majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition of the executive board by 1/3 of the effective members.

Article 32 :

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Organization, fusion with another or affiliation to any other Organization with the same goals.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 33:

Ku bidateganijwe muri iri Tegeko Shingiro, ry'Umuryango haziyambazwa itegeko rigena imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 34:

Iri Tegeko Shingiro ryemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange.

Bikorewe i Karongi, kuwa **21/09/2010**

(Sé)

MUKABISHAKA Marie Claire
Umuvugizi w'umuryango

(Sé)

NTAKIRUTIMANA Joseph
Umuvugizi wungirije w'Umuryango

CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES

Article 33 :

Pour ce qui n'est pas prévu dans le présent statut, l'Organisation se référera à la loi régissant les associations sans but lucratif et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

Article 34 :

Le présent statut est adopté par les membres fondateurs de l'organisation réunis en Assemblée Générale constitutive.

Fait à Karongi le **21/09/2010**

(Sé)

MUKABISHAKA Marie Claire
Représentante Légale

(Sé)

NTAKIRUTIMANA Joseph
Représentant Légal suppléant

CHAPTER V: FINAL DISPOSITIONS

Article 33 :

For what is not provided for in these current statutes, the Organization will refer to the law regulating the nonprofit making associations and Internal Rules and regulations of the Organization adopted by the General Assembly.

Article 34:

The current statute is adopted by the founder members of the Organization in the General Assembly meeting.

Done at Karongi, **21/09/2010**

(Sé)

MUKABISHAKA Marie Claire
Legal Representative

(Sé)

NTAKIRUTIMANA Joseph
Deputy Legal Representative

Inyandiko mvugo ishingira umuryango TUBIBE AMAHORO

Umurongo w'ibwigwa:

- Gushinga umuryango;
- Kwemeza amategeko y'umuryango;
- Gutora abayobozi b'umuryango.

Inama ishingira umuryango yatangiye kuva saa saba za kumanywa irangira saa kumi n'imwe za nimugoroba, ku Kibuye i Gitesi, tariki ya **21/09/2000**. Umuryango ushinze n'abantu **17** bagamije kwimakaza umuco w'amahoro no gukemura amakimbirane mu miryango nyarwanda yahungabanye nyuma ya jenocide ya korewe Abatutsi mu Rwanda.

Abitabiriyeye inama bashyizeho amategeko agenga umuryango ndetse no kuyemeza. Nyuma yo kuyemeza batoye ubuyobozi bw'umuryango mu buryo bukurikira:

Perezida: **KABANO Pierre Célestin**

Visi perezida: **NYIRANTOKI Thabita**

Umunyamabanga: **ULIMUBENSHI Emmanuel**

Umubitsi: **MUKANTAGUNGIRA Berthe**

Abitabiriyeye inama kandi bashinze umuryango TUBIBE AMAHORO

| N° | Amazina | Umukono |
|-----------|-------------------------------|----------------|
| 1 | MUKABISHAKA Marie Claire | Sé |
| 2 | MUKANTAGUNGIRA Berthe | Sé |
| 3 | MUSENGIMANA Virginie | Sé |
| 4 | NYIRANTOKI Thabita | Sé |
| 5 | KUBWIMANA Donathille | Sé |
| 6 | NYIRATABARUKA UWIMANA Justine | Sé |
| 7 | MUKAMUDENGE Christine | Sé |
| 8 | MUKABACONDO Agnès | Sé |
| 9 | NYINAWANDORI Rosalie | Sé |
| 10 | MBAYIRE Marguerite | Sé |
| 11 | NDAHAYO Pierre | Sé |
| 12 | RUTERANA Louis NGIRUWONSANGA | Sé |
| 13 | NIWEMUKOBWA Thaciana | Sé |
| 14 | URIMUBENSHI Emmanuel | Sé |
| 15 | MVUNABO Gratien | Sé |
| 16 | KABANO Pierre Célestin | Sé |
| 17 | UWIMANA Jacqueline | Sé |

Perezida w'inama

Umwanditsi w'inama

Bwana **KABANO Pierre Célestin** (Sé)

Bwana **URIMUBENSHI Emmanuel** (Sé)

KWIYEMEZA INSHINGANO

Njyewe, Madamu **MUKABISHAKA Marie Claire**, Umuvugizi na Bwana **NTAKIRUTIMANA Joseph**, Umuvugizi wungirije w'Umuryango TUBIBE AMAHORO twiyemeje gukora inshingano twatoye n'Inteko Rusange zo kuyobora no guhagararira umuryango mu buryo bukurikije amategeko.

Bikorewe i Karongi, kuwa **23/08/2009**

Umuvugizi w'umuryango

Umuvugizi wungirije

MUKABISHAKA Marie Claire (Sé)

NTAKIRUTIMANA Joseph (Sé)